

№ 5 ЛЕТО 2017

ЖУРНАЛ ДЛЯ
СОТРУДНИКОВ,
ВОСПИТАННИКОВ
И РОДИТЕЛЕЙ

YOUNGZINE



CIS RUSSIA JOURNAL



В ГОСТЯХ У МАЭСТРО TO BE AN ARTIST

Интервью
с Зурабом Церетели
Interview with
Zurab Tsereteli
p. 78

МИСТИЧЕСКИЕ ЖИВОТНЫЕ MYTHICAL ANIMALS

Творчество
Лизы Устиновой
Liza Ustinova's
art experience
p. 70

МИРОТВОРЧЕСКИЙ КОНЦЕРТ В БЕРЛИНЕ THE TURETSKY CHOIR CONCERT IN BERLIN

Воспоминания
Эммануэль Турецкой
Memories
of Emmanuel Turetskaya
p. 46

ДОРО

ГИЕ

ДРУ

ЗЬЯ!

DEAR

FRI

ENDS,

Позвольте представить вам новый номер журнала Youngzine. Темой этого номера мы выбрали искусство и культуру. Мы считаем, что искусство и творчество играют чрезвычайно важную роль в обучении детей и оказывают большое влияние на то, как мы передаем знания, поэтому мы уверены, что искусство должно внедряться во все сферы обучения — будь то наука, технология, инженерное дело или математика.

Эту идею поддерживали многие выдающиеся мыслители, такие как легендарный Леонардо да Винчи и известный китайский ученый-энциклопедист Су Сун. В своём учении об архетипах Карл Юнг описывал прообраз ученого-художника, объединяющий архитектора, изобретателя и мыслителя. Выдающиеся мировые ученые, мыслители, математики выражали себя также и в творчестве. Считается, что шансы стать нобелевским лауреатом в семнадцать раз выше, если ученый также является художником, в двенадцать — если он поэт, в четыре раза — если он занимается музыкой. Предметы и образы искусства нередко ложатся в основу полезных и важных изобретений, меняя уклад нашей жизни и ускоряя развитие технологий. Интересно отметить, что Эрл Баккен создал кардиостимулятор на основе музыкального метронома, а японское оригами вдохновило студентов-медиков создать подушку безопасности современных автомобилей.

It is my pleasure to introduce you to this new issue of Youngzine. The key theme we have chosen for this issue is: Art and Culture. At our school, we believe art and creativity play an important role in the education of our students and the ways we impart knowledge. It is essential for us to incorporate Art into Science, Technology, Engineering and Mathematics, in fact, all subject areas.

In reality, this synergy was embodied in great thinkers such as the legendary Leonardo Da Vinci and the renowned Chinese polymath, Su Song. One of Carl Jung's mythological archetypes was the artist-scientist, who represents builders, inventors, and dreamers. Need I remind you that the world's greatest scientists, thinkers, and mathematicians were also poets, painters, and musicians. This being said, Nobel laureates in the sciences are seventeen times more likely than the average scientist, to be a painter, twelve times as likely, to be a poet, and four times as likely, to be a musician. Concepts and images engendered by art often find their way to be the basis of practical and important inventions, changing our lives and advancing the technological progress. Interestingly, Earl Bakken based his pacemaker on the musical metronome; we also know that Japanese origami has inspired medical students as well as improvements to technology related to vehicle airbags.



В наше время невозможно переоценить влияние искусства и дизайна на технологические инновации. Сам по себе дизайн стал определяющим фактором выбора продуктов на сегодняшнем конкурентном мировом рынке. Объединение искусства и дизайна с наукой и технологиями способствует появлению нового поколения творческих мыслителей, активных людей, занимающихся поиском решений сложных задач, способных к инновациям во всех сферах нашего стремительно меняющегося мира. Подчеркивая важность творческого подхода в технологических инновациях, Стив Джобс называл себя и своих коллег из компании Apple художниками. Во многих современных сферах деятельности — будь то открытие Олимпийских игр, разработка мобильных телефонов или реставрация фресок во Флоренции — искусство, дизайн, наука, технология, инженерное дело и математика идут рука об руку.

Я уверен, что все вышесказанное вам и так хорошо известно, однако я хочу с удовольствием и с гордостью добавить, что наши ученики и педагоги — по-настоящему творческие личности! Вы сможете убедиться в этом сами, прочитав этот номер. Приятного чтения!

At this point, I simply cannot fathom how true technological innovation can result without art and design. Design, in and of itself, has become a differentiating factor for many products in the global and increasingly competitive marketplace. Highlighting the great importance of creativity in technological innovation, Steve Jobs described himself and his colleagues at Apple, as artists. Incorporating art and design in science and technology will produce a new generation of creative thinkers, doers and problem solvers, capable of innovating in an interdisciplinary context and ever-changing world. Be it at the Opening Ceremony of the Olympics, working within the mobile phone industry, or chemically restoring frescoes in Florence, Italy — art, design, science, technology, engineering, and mathematics are constantly at work together — equal weight must be given to art and design.

I am most likely preaching to the choir but I am confident and very proud that our students and teachers are truly creative! I ask you to take your patronage one step further by reading this issue, which will help you to prove this. Enjoy reading!

Proudly Russian. Truly International. Yours CIS Russia!

ИЛЬДАР НАФИКОВ
ILDAR NAFIKOV
CEO & Managing Partner
CIS Russia International School





78

В ГОСТЯХ У МАЭСТРО HOW TO BE AN ARTIST

28

ДЕНЬ В МУЗЕЕ CAMBRIDGE FAMILY ART DAY

42

ПОД ЗВУКИ ЛУННОЙ СОНАТЫ MOONLIGHT SONATA

Литературный эксперимент с использованием классической музыки
Music and Writing experiment at Skolkovo Campus



52

УДАЧА НЕ СОПУТСТВУЕТ ТОМУ, КТО НЕ РАБОТАЕТ УПОРНО. FORTUNE FAVOURS THE BRAVE

Интервью с Алексеем Ананьевым
Interview with Alexey Ananiev



46

МИРОТВОРЧЕСКИЙ КОНЦЕРТ В БЕРЛИНЕ THE TURETSKY CHOIR

Memories of Emmanuel Turetskaya

ЮНЫЕ АРХИТЕКТОРЫ ПЕТЕРБУРГА MODELS OF ST. PETERSBURG

Страница / page ► 110

88

КАК НАЧАТЬ ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ ИСКУССТВОМ

HOW TO DEVELOP AN INTEREST IN ART

Мнения и советы экспертов
Experts opinions and tips

70

МИФИЧЕСКИЕ ЖИВОТНЫЕ И МЕСТА ИХ ОБИТАНИЯ

MYTHICAL ANIMALS

Творчество Лизы Устиновой
Artistic life of Liza Ustinova



**ШЕДЕВРЫ
ВАТИКАНА**
ROMA
AETERNA



**80-ЛЕТИЕ
"ГЕРНИКИ"**
SPANISH ART

История создания картины
Пабло Пикассо "Герника"
*Tragic history behind Pablo
Picasso's "Gernica"*



КОНКУРС
COMPETITION

Поделись своей
фотографией
Share Your Photo

Страница / page ▶ 64

Страница / page ▶ 104

Страница / page ▶ 114



НАШИ РЕКОМЕНДАЦИИ

OUR RECOMMENDATIONS

Самое интересное от наших читателей
The most helpful tips from our readers

Страница / page ▶ 118

№ 5 ЛЕТО 2017

YOUNGZINE
CIS RUSSIA JOURNAL



CIS RUSSIA
International School

Editor-in-Chief

Ildar Nafikov

Editor

Alisa Popkova

Designer

Aynur Abdullin

Editorial group

Sub-Editors

Deirdre Wolmarans, Matthew Ashton,
Vadim Valiulin, Amanda Harrison

Translators

Kseniya Medvedovskaya, Anna Stets,
Marina Grigoryeva, Klara Kalasnikova,
Ksenia Buravleva, Svetlana Ivanova,
Elizaveta Sinita, Alisa Zgolaya,
Ivan Zakharov

Proof readers

Maria Sinityna, Kevin Grady,
Marna Greyling, Alison Hookins, Mark Jolley,
Gary Steed

Coordinators

Ildar Ilyazov, Valeriya Belova, Maria Krylova,
Lyubov Tikhomirova

Photographers

Anna Mishlen, Alexey Savateev,
Maria Dyupovkina, Andrey Ivanov,
Nikita Rybakov



CAMBRIDGE
International Examinations

Cambridge International School

Журнал распространяется бесплатно
на территории Российской Федерации
среди сотрудников, воспитанников и ро-
дителей Частного Образовательного
Учреждения "Кембриджская Междуна-
родная Школа".

Подписано в печать 26 мая 2017 года.

Тираж: 990 экземпляров.

Cambridge MILE

25 мая в Мещерском парке прошел ежегодный забег Cambridge Mile. В этот день традиционно ученики и их родители из всех кампусов Кембриджской Международной Школы из Москвы и Санкт-Петербурга, сотрудники и гости встретились ранним утром в подмосковном парке, чтобы провести вместе чудесный семейный фестиваль спорта. В этом раз к Cambridge Mile присоединились и наши партнерские школы. Было, как всегда, много спорта, эмоций, развлечений, музыки, вкусных угощений и веселья. А кульминацией, как всегда, стал забег на 1 и 2 мили.

The annual Cambridge Mile run took place on May 25th in Meschersky Park. This is the day when students and their parents from all CIS Russia campuses, CIS staff and guests come together in a beautiful park in Moscow Region to spend a day together at a sports festival. This year some of our partner schools also joined us. As usual, there were a lot of sports activities, music, tasty food and fun. The highlights of the day were the races for one or two miles.



Победители Cambridge Mile 2017
в абсолютном зачете

	ИМЯ	КАТЕГОРИЯ	ВРЕМЯ
1 миля			
МАЛЬЧИКИ			
1 место	Гордеев Никита	13 – 15 лет	05:39
2 место	Гранеро Пабло	10 – 12 лет	06:31
3 место	Ельчищев Егор	10 – 12 лет	06:34
ДЕВОЧКИ			
1 место	Ельчищева Мария	7 – 9 лет	06:33
2 место	Осипова Василиса	10 – 12 лет	07:23
3 место	Форрест Исла	10 – 12 лет	07:43
2 мили			
МАЛЬЧИКИ			
1 место	Юайфов Эльмар	ученики до 20 лет	14:41
2 место	Дуба Али	ученики до 20 лет	15:04
3 место	Насиров Шамиль	ученики до 20 лет	15:19
ДЕВОЧКИ			
1 место	Даниэльс Мария	ученики до 20 лет	14:35
2 место	Венеция Валентина	ученики до 20 лет	23:00
МУЖЧИНЫ			
1 место	Егоров Алексей	Взрослые	10:39
2 место	Сигнер Дэвид	Взрослые	11:33
3 место	Смирнов Артем	Взрослые	11:35
ЖЕНЩИНЫ			
1 место	Попкова Алиса	Взрослые	14:43
2 место	Хаустова Ольга	Взрослые	15:24
3 место	Пайсова Юлия	Взрослые	15:46

Поздравляем победителей!
И ждем с нетерпением следующий Cambridge Mile!

The Cambridge Mile 2017 winners are

	NAME	AGE GROUP	TIME
1 Mile			
BOYS			
1 place	Nikita Gordeev	13 – 15	05:39
2 place	Pablo Granero	10 – 12	06:31
3 place	Egor Elchishev	10 – 12	06:34
GIRLS			
1 place	Maria Elchisheva	7 – 9	06:33
2 place	Vasilisa Osipova	10 – 12	07:23
3 place	Isla Forrest	10 – 12	07:43
2 Miles			
BOYS			
1 place	Elmar Yusifov	Students under 20	14:41
2 place	Ali Duba	Students under 20	15:04
3 place	Shamil Nasirov	Students under 20	15:19
GIRLS			
1 place	Maria Daniels	Students under 20	14:35
2 place	Valentina Venezia	Students under 20	23:00
MEN			
1 place	Alexey Egorov	Adults	10:39
2 place	David Signer	Adults	11:33
3 place	Artem Smirnov	Adults	11:35
WOMEN			
1 place	Alisa Popkova	Adults	14:43
2 place	Olga Khaustova	Adults	15:24
3 place	Yulia Paysova	Adults	15:46

Congratulations to the winners!
We are looking forward to the next Cambridge Mile!



Sergey Sharikov,
Head of
UchimZnaem Project
(right) and Ekaterina
Bogdasarova –
Istok Foundation
President (centre)
Ildar Nafikov – CEO
& Managing Partner
of CIS Russia (left)

Учим, знаем, помогаем

Cambridge School supports Oncology Centre of Dmitry Rogachev

В рамках сотрудничества с Национальным научно-практическим центром детской гематологии, онкологии и иммунологии имени Дмитрия Рогачева руководство Кембриджской Международной Школы снова посетило школу «УчимЗнаем». Проект создан в 2014 году с целью построения полноценной образовательной среды для детей, болеющих тяжелыми заболеваниями и в течение длительного времени вынужденных находиться на лечении в условиях стационара. Уже много лет Кембриджская Школа занимает активную благотворительную позицию, в том числе, помогает детям Центра имени Дмитрия Рогачева. В этот раз совместно с Президентом благотворительного фонда «Исток» Екатериной Богдасаровой мы подарили детям настоящую мобильную видеостудию, чтобы дети могли развивать свои творческие навыки.



In the context of cooperation with the Dmitry Rogachev National Academic and Research Center of Children's Haematology, Oncology and Immunology, CIS Russia management once again visited UchimZnaem school. The project was created in 2014 in order to build a comprehensive educational environment for children with serious diseases, who are sick for a long period of time and have to live at hospital. CIS Russia has been taking part in different charity projects for many years, and helping the children from Dmitry Rogachev Centre is one of them. This time, together with the President of Istok Charity Foundation, Ekaterina Bogdasarova, we gave the children a mobile video studio, so that they can develop their creative skills.

Наши виртуозы Young Mastermind

С 30 АПРЕЛЯ ПО 8 МАЯ В ПОДМОСКОВНОМ ГОРОДЕ СЕРПУХОВ СОСТОЯЛСЯ ЭТАП ДЕТСКОГО КУБКА РОССИИ ПО ШАХМАТАМ «ПОДМОСКОВНАЯ ВЕСНА-2017».

В турнире приняли участие 263 юных шахматиста из всех уголков нашей страны. Стоит отметить, что в категории 7-9 лет среди мальчиков нашу школу представлял ученик кампуса «Сколково» **Касинцов Глеб**.

В изнурительных шахматных боях, каждый из которых длился более 2 часов, среди 46 сильнейших шахматистов страны, Глеб занял второе место, всего на полочка отстав от победителя! Мы поздравляем Глеба, его

родителей, и, конечно же, наших уважаемых педагогов по шахматам Зою и Татьяну Арнацких с этим выдающимся результатом! Желаем Глебу, а также всей шахматной команде нашей школы дальнейших успехов на шахматном поприще!

Можно с гордостью заявить, что Кембриджская Международная Школа теперь по праву может считаться самой шахматной международной школой Москвы!



263 young chess players from across the country participated in this junior tournament. A noteworthy detail is that in the boy's 7-9 year old category, our school was represented by **Gleb Kasintsov**, a student of Skolkovo Campus.

In grueling chess battles, each lasting more than 2 hours, involving among 46 of the strongest chess players in the country, Gleb took the second place, losing by only half a point to the winner!

We congratulate Gleb, his parents and, of course, our honoured chess trainers Zoya and Tatiyana Arnatckaya with this outstanding result!

We wish Gleb, as well as the entire chess team of our school, further success in their chess careers!

We proudly proclaim that CIS Russia can rightfully be considered as one of the best chess-playing international schools in Moscow!

THE CHESS JUNIOR CUP STAGE "PODMOSKOVNAYA VESNA" TOOK PLACE IN THE TOWN OF SERPUKHOV NEAR MOSCOW FROM 30TH APRIL TO 8TH MAY 2017.



CAMBRIDGE CHESS TOURNAMENT



Состязание Королей Chess Battle

25 марта состоялся Cambridge Chess Tournament, в котором приняли участие более 100 любителей этого вида спорта! Участники из пяти школ сражались в шахматных партиях, демонстрируя мастерство и хладнокровие своим соперникам. Возраст младших королей и королев составляет 4 года! Также стоит отметить профессионализм наших судей, которые безупречно сработали в соответствии с правилами ФИДЕ по шахматам.

On 25th of March 2017, CIS Russia hosted the "Cambridge Chess Tournament"! At this event more than 100 fans of this sport gathered! Contestants from five schools fought in earnest through five games, showing their skills and composure in front of their rivals. The age of the youngest kings and queens was 4 years old! It is also worth noting the professionalism of our judges, who worked flawlessly in accordance with the rules of FIDE.

Дипломатическая миссия Partnership with MGIMO

18 мая 2017 года Кембриджскую Международную Школу посетили декан Факультета управления и права МГИМО Генри Тигранович Сардарян, научный руководитель Кафедры государственного управления и права МГИМО Камолов Сергей Георгиевич и заместитель заведующего Кафедрой корпоративного управления Олег Дрегнин. Гости встретились со старшеклассниками и рассказали им о возможности обучения в Московском Государственном Институте Международных Отношений МИД России после окончания школы. МГИМО является одним из немногих учебных заведений в России, которые принимают аттестации по программе A-level. Поэтому воспитанники Кембриджской Международной Школы могут поступить в этот престижный вуз не только по результатам ЕГЭ, но и по результатам международной программы.

Генеральный директор Кембриджской Международной Школы Ильдар Нафиков и декан Факультета управления и права МГИМО Генри Сардарян подписали Меморандум о сотрудничестве между своими учебными заведениями. В рамках дальнейшего сотрудничества МГИМО будет оказывать помощь в подготовке наших воспитанников, содействии в проведении тематических лекций педагогами МГИМО на базе нашей школы и профориентации наших детей.

Гости высоко оценили уровень владения английским языком, а также коммуникационные навыки и открытость наших учащихся. Генри Сардарян подчеркнул, что дети, которые получают образование с такими высококвалифицированными педагогами, в современной инфраструктуре и особой международной атмосфере, обязательно будут успешными лидерами будущего.

On May 18 May 2017 CIS Russia was visited by the MGIMO University's Dean of the School of Governance and Politics, Dr. Henry Sardaryan; Science Director of Public Administration and Law, Dr. Sergey Kamolov; and Deputy Chairperson of Corporate Governance, Oleg Dregnin. The guests met with our students and told them about the opportunities of further education in Moscow State Institute of International Relations. MGIMO is one of the few Russian universities that accept A level examinations results. Now CIS Russia students can enter this top-tier university not only on the basis of EGE exams, but also the international programme.

CIS Russia General Director, Ildar Nafikov and the MGIMO University Dean of Governance and Politics, Dr. Henry Sardaryan signed a Memorandum of Understanding. In the context of further cooperation MGIMO will contribute to the pre-entry training of our students and help with organising lectures by MGIMO professors at the premises of our school, as well as with occupational guidance for our pupils.

Above all else, the guests highly appreciated the English proficiency of our pupils and their communication skills and sociability. Henry Sardaryan highlighted that in the modern world and within the special international environment, the students who are educated by such highly-qualified teachers will surely become successful leaders of the future!





Удивительные возможности науки

Темой прошедшей недели науки были «Изменения». Дети могли наблюдать, как действия экспериментаторов приводят к изменениям. В течение недели проходили веселые конкурсы и соревнования, одним из которых была гонка машин с воздушными шариками в качестве реактивных двигателей.

Демонстрация химических опытов показала детям невероятные возможности науки.

Ученики также посетили научные музеи Москвы, где ребята смогли не только увидеть экспонаты, но и взаимодействовать с интерактивными элементами экспозиции.

В науке постоянно происходят изменения, и, я надеюсь, что изменения произошли и в "научном сознании" учеников, после того, как они увидели потрясающие возможности науки и технологий на этой неделе.



This year, the science week topic was 'Change'. The children were given the opportunity to see that when something in science occurs, change has to happen. Some of the opportunities were to make a balloon hovercraft. There were fun science quizzes for the year groups and for individuals

Also included was a demonstration of chemical changes, that were set to impress the children with the wonders of science and chemistry.

The children had the opportunity to visit science museums in Moscow. These involved interactive displays for the students, not just to see, but to interact with the exhibits.

Change happens in science. I hope that change happens in the understanding of the students after seeing the wonders of science and technology this week!



Science and Technology Week

К неделе, посвященной науке и технологии, школа подготовила много различных веселых мероприятий для детей. Все было связано с изменениями вокруг. Мы начали с демонстрации, посвященной достижениям в технике, которую провел мистер Али. Он познакомил детей с этим замечательным миром и тем, что могут делать роботы. Экскурсия на выставку роботов в течение недели была также интересным открытием для детей. Они учились работать в команде для того, чтобы построить мост, и наблюдали, как роботы танцуют под музыку. Неделя науки не состоялась бы без демонстрации опытов, которые были проведены мистером Марком Джолли. Дети были восхищены тем, как можно сочетать химические вещества, получая при этом разные цвета и запахи.

Кроме того, дети имели возможность сами провести эксперименты в разных классах. Некоторые из опытов заключались в том, чтобы проверить, сколько времени требуется для расплавления некоторых веществ, также были опыты, посвященные трению, и многое другое...



САБРИНА РАТНАМ
SABRINA RATNAM
 Year 6 Teacher
 Skolkovo Campus

In conjunction with Science and Technology Week, the school prepared various fun activities for our children which were based on Changes. We started off by having a Technology demonstration which was conducted by Mr Ali. He introduced the children to the wonderful world of technology and what robots can do. An excursion to the Robotic Centre during the week, was also an amazing experience for the children, as they learnt how to work cooperatively to build a bridge and watched how robots danced to music. Science Week would not be complete without a Science demonstration which was done by Mr Mark Jolley. The children were fascinated by the combination of chemicals that produced, not only different colours, but also interesting smells.

Apart from that, the children also experienced a day of conducting experiments in different classes. Some of the activities were to test how long it takes for some materials to melt, also an activity based on friction and many more.

Юные химики

Chemical Challenge



Учителя в кампусе «Фестивальная» полны сюрпризов! На неделе науки они подготовили для своих учеников испытание, где каждый ребенок смог стать настоящим химиком-аналитиком! Подготовка к этому чудесному экспериментальному дню началась за несколько дней, когда дети собрались в холле, чтобы прослушать инструктаж по технике безопасности в научной лаборатории. Им продемонстрировали последствия от воздействия кислоты, что может произойти, если смешать незнакомые вещества, и как жидкости, которые выглядят, как безопасная вода, на самом деле, могут оказаться очень опасными химическими веществами. Ученики очень внимательно слушали, и когда

они вошли в лабораторию в первый раз, они были очень сдержанны, осторожны, и на всех была надета надлежащая защитная одежда.

Задание, которое им предстояло выполнить, было идентифицировать восемь неизвестных веществ. Какие там были вещества — было известно, но, к сожалению, не было известно, какое из них какое! Ученикам нужно было провести с ними химические эксперименты, используя кислоты, индикаторы и другие растворы, и внимательно наблюдать за реакцией. Они прекрасно с этим справились: к концу урока каждый класс успешно определил, какое вещество было безопасной солью, а какое — токсичным гидроксидом





**КАЖДЫЙ УЧЕНИК СМОГ
ПОЧУВСТВОВАТЬ СЕБЯ
НАСТОЯЩИМ УЧЕНЫМ.
EVERY STUDENT FELT LIKE
A REAL SCIENTIST.**



Мэтью Эштон
MATTHEW ASHTON
Head Teacher
Festivalnaya Campus

натрия, какое оказалось пищевой содой, а какое — опасной солью бария. Блестяще проделанная работа!

Но это еще не все. В рамках Недели Науки большая группа наших учеников с Year 2 по Year 7 посетила интерактивный музей «Лунариум» Московского Планетария.

Главная идея экскурсии была не монолог экскурсовода и пассивный осмотр экспозиции, а вовлечение детей во взаимодействие с экспонатами. Каждому ученику представилась возможность создать искусственные облака и торнадо, сгенерировать электрическую энергию, прокатиться на космическом велосипеде и узнать свой вес на других планетах. Также они оказались внутри космической станции, побывали в лунной лаборатории, провели наблюдения в телескопы разных оптических систем, спасли планету от астероидов, отправили послание инопланетянам и запустили воздушную и водородную ракеты. Интерактивный музей оказался для детей калейдоскопом интересных, незабываемых экспериментов и открытий.

Lessons at Festivalnaya Campus are full of surprises! During Science week, teachers prepared a challenge where each child became a real analytical chemist! Preparations for this wonderful day of experiments began over several days starting with when children gathered in the hall to learn about how to be safe in the lab. They watched demonstrations of what acids do, what happens if strange chemicals are mixed, and how things that look like harmless like water can actually be very dangerous chemicals! They listened well, and when they entered the lab for the first time, our children were mature, careful, and wore proper protective clothing.

The task that they had to carry out was to identify eight strange substances. We knew what substances they were — unfortunately, we did not know which ones were which! The children had to test them using acids, indicators, and other solutions, carefully observing the reactions. They did it beautifully — by the end of the lesson, each class had successfully identified the harmless salt, and corrosive Sodium Hydroxide, and baking soda, and toxic Barium Alkali. Brilliant work children!

Futhermore, a large group of our students from Years Two to Seven visited an interactive museum “Lunarium” at the Moscow Planetarium.

The main idea of the excursion was to involve the children in interactive learning — to take part rather than to simply watch. Each student had an opportunity to create artificial clouds and tornadoes, to generate electrical power, ride a space bicycle, and find out their weight on other planets! Students also found themselves inside a space station, visited a space laboratory, conducted searching various optical systems with a telescope, saved the planet from asteroids, sent a message to aliens, and set off an air and hydrogen rocket. The interactive museum turned out to be a kaleidoscope of interesting, unforgettable experinces and discovery for the students. We hope to visit again soon!



Эко-искусство

В рамках недели искусств воспитанники начальной школы решили изучить скульптуру, как вид искусства и доступный способ эстетико-смыслового обогащения окружающей среды. При этом нам хотелось вписать наш творческий эксперимент в контекст современных общественно значимых вопросов.

Примером такой актуальной реальности стало посвящение 2017 года в России вопросам экологии, а именно: привлечению внимания к теме баланса экосистем, сбережения разнообразия биологических видов и экологической безопасности.

Материалом для скульптур послужил бытовой пластик, различное



перерабатываемое сырье. Выбор объектов был predetermined: исчезающие виды Международной Красной книги, в том числе, южно-американская черепаха Чако, металлическая тарантула севера Индии, африканский саванный слон и др.

В этом творческом процессе дети собрали сведения о среде обитания, облике, особенностях жизни создаваемых видов и постарались отразить эти особенности в своих работах.

К концу недели искусств радость от процесса и результатов, яркие воспоминания о том, как искусство помогло ощутить уникальную красоту природы, переполняли нас.



Art Week

As a Primary section, we decided to explore sculpture as an art form and an affordable aesthetic and semantic enrichment of the environment. At the same time, we wanted to start our creative experiment in the context of contemporary social issues.

An example of this actual reality was the dedication of 2017 in Russia to environmental conditions, namely: attracting attention to the subject of balance of ecosystems, conservation of biodiversity and ecological safety.

The material we used for our sculptures was household plastic, in the form of various recyclable materials. The choice



of creatures to sculpture had been pre-defined: Endangered species from the International Red Data book (IUCN). These included: Chaco Side-necked turtle (South America), Metallic Tarantula (North India), an elephant (Africa) and many others.

In this creative process, children gathered information about the appearance, habitat and characteristics of their chosen species. They then tried to reflect this in their work.

By the end of the week, the joy of the process and the resulting sculptures, mixed with vivid memories of how art can help us to explore the unique beauty of nature, was clearly evident.





Радость чтения

«Неделя Книг» одна из самых важных в календаре нашей школы. Она дает возможность и для детей, и для взрослых разделить радость чтения и включает в себя интереснейшие мероприятия. Одно из них — общение с писательницей из Великобритании Маргарет Бэйтсон-Хилл. «Я изумлена качеством и уровнем английского языка в вашей школе!» — такие слова произнесла наша гостья после того, как провела занятия с учащимися. В ее произведениях особое место занимают драконы, и дети с упоением слушали ее великолепные сказки о драконах, будоражащие воображение!

В другие дни у нас проходил конкурс «Spelling Bee», в котором ученики применили свои знания английского языка, чтобы выиграть приз для своего класса за правильное написание сложных слов. В конкурсе под названием «300 слов», ученикам нужно было написать рассказ или стихотворение объемом не более 300 слов. Результат оказался потрясающим.

Рассказы получились смешными, нелепыми, загадочными, фантастическими, футуристическими и даже поэтическими!

В последний день «Недели Книги» мы стали свидетелями огромного разнообразия самых причудливых костюмов из мира литературы. Предложив детям прийти в школу в костюмах литературных персонажей, им дали возможность продемонстрировать не только свою начитанность, но и свою бурную фантазию — ведь все представляют себе различных персонажей по-разному!

Помимо всего, на этой неделе в школе разместилась книжная ярмарка, которую так полюбили многие ученики. Когда родители рассуждают о том, что они считают одним из самых важных аспектов в образовании своих детей, почти все называют знания английского языка. Чтение качественных книг известных авторов — один из лучших способов дополнить эти знания.





**РАССКАЗЫ,
НАПИСАННЫЕ
ДЕТЬМИ, ПОЛУЧИЛИСЬ
СМЕШНЫМИ,
НЕЛЕПЫМИ,
ЗАГАДОЧНЫМИ,
ФАНТАСТИЧЕСКИМИ,
ФУТУРИСТИЧЕСКИМИ
И ДАЖЕ
ПОЭТИЧЕСКИМИ!
WE HAD FUNNY
STORIES, SILLY STORIES,
MYSTERIOUS STORIES,
LOVELY PROTAGONISTS,
EVIL ANTAGONISTS,
FUTURISTIC SETTINGS
AND EPIC POETRY.**



Book Week is one of the most important events in our calendar. This is a wonderful chance for children and adults alike to share in the pleasures of reading and includes some of our most interesting events. One of these was a visit by an author from the UK — Margaret Bateson-Hill. “I’m amazed by the quality and standard of English at your school!” This is what our visiting author said after she had worked with the classes. Her stories centre

on dragons, and she wowed the children with some of the brilliant tales that she has written about dragons, and she challenged the children to really stretch their imaginations!

Later in the week the “Spelling Bee” contest was held. Students applied their learning in English lessons and won prizes for their class by spelling some difficult words accurately. In the competition called ‘300 Words’ children were challenged to write a story, or a poem, or a piece of non-fiction or any piece of writing they could imagine, with a limit of 300 words. The results were awesome! We had funny stories, silly stories, mysterious stories, lovely protagonists, evil antagonists, futuristic settings and epic poetry.

On the final day of our Book Week, we were treated to the most bizarre array of costumes from across the Literary World. When we invited children to come to school in the costume of a character from literature, this was a real chance for them to not only show off their reading experience, but also their wild imaginations — after all, everyone imagines different characters differently!

Also, we were visited by the travelling book-fair, which many children took advantage of. Having spoken to many parents about what they consider to be the most important aspects of their children’s education, the one thing that almost all mention is knowledge of English. Reading quality books by renowned authors is such a good way to establish an excellent knowledge of English.

Enjoy Reading





В этом году празднование Недели Книги в кампусе «Сколково» было посвящено теме «Раздели радость чтения». Каждый день мы уделяли особое внимание ценностям, которые мы приобретаем во время чтения:

| Понедельник — Знание

| Вторник — Словарный запас

| Среда — Релаксация

| Четверг — Воображение

| Пятница — Развлечение

На протяжении всей недели наши ученики были вовлечены в разные процессы чтения: начинали свой день с «Бросаем все, начинаем читать», читали в библиотеке, читали с учителями, и даже во время визита к нам писательницы. Ученики начальной школы приходили в классы дошкольников, чтобы почитать

малышам, а учащиеся средней школы приходили в начальные классы, и читали все вместе. Ученикам всех возрастов очень понравилась такая практика, ведь они смогли прочесть новые рассказы, поделиться своим вдохновением с другими детьми и даже поучиться друг у друга.

В рамках Недели Книги нашу школу посетила потрясающая писательница — Маргарет Батесон Хилл. Как страстный рассказчик, она поразила многих учеников своим богатым словарным запасом и способностью рисовать яркие картины в их воображении. Она показала нам свои невероятные коллажи, объяснила процесс написания рассказов, рассказала нам о первой написанной ею книге, о своем тайном «я» и любви к драконам.

Ученики средней школы сталкивались с задачей концентрации внимания. У них также было замечательное книжное кафе, куда дети приносили

книгу, о которой хотели поговорить со сверстниками и учителями. Ученики начальной школы ходили по классам, участвуя в различных мероприятиях, связанных с развитием воображения. Дошкольники делились книгами и рассказами во время увлекательных занятий на уроках.

Неделя закончилась общешкольной ассамблеей, куда ученики пришли в костюмах своих любимых книжных персонажей. Особенным событием стал визит Театральной группы «Flying Bananas», которые пели песни и показывали сценки, чтобы нас развлечь.

Неделя книги была потрясающей! Ученики узнали об удивительных дарах, которые преподносит нам чтение.

В Кембриджской Международной Школе мы любим книги и любим читать!



This year, we celebrated Book Week at Skolkovo campus through the theme 'Sharing the Gifts of Reading.' Each day we had a different focus on one of the gifts we receive when reading:

| Monday – Knowledge

| Tuesday – Vocabulary

| Wednesday – Relaxation

| Thursday – Imagination

| Friday – Entertainment

Throughout the week, the students across the school had various reading experiences: shared DEAR time in the mornings, reading in the library, reading with teachers as well as with our visiting author. Primary students visited Early Years classrooms to read to younger students, whilst Secondary students came to Primary classes to read together. Students of all ages loved this experience because they were able to read new stories, share their enthusiasm with other children and learn from others.

We had an incredible author who visited our school, Margaret Bateson-Hill. She is a passionate writer and storyteller, who inspired many students with her rich vocabulary and ability to paint vivid pictures in their minds. She showed us her incredible paper cuttings, explained her story writing process, revealed to us the very first book that she wrote and talked to us about her secret self and her love for dragons.

Secondary students experienced daily challenges related to the focus each day. They also had a wonderful Book Cafe, where students entered the café with a book to talk about and discuss with peers and teachers. Primary students, on the other hand,



rotated around classrooms, taking part in different activities with various teachers, associated with using their imagination. Early Years shared books and stories, whilst completing fun activities in class.

The week ended with a whole school assembly, students dressing up in costume as their favourite book character and a very special visit from the 'Flying Bananas' Theatre group, who sang songs and told stories through drama to entertain us.

Book Week was a great week! Students were exposed to and made aware of the amazing gifts that reading gives to us.

At CIS Russia, we love reading and we love books!



САРА АБРАХАМС
SARAH ABRAHAMS
Year 4 Class Teacher
Skolkovo Campus

Неделя российской культуры в Кембридже

Russian Week at Cambridge



Последняя неделя перед весенними каникулами была посвящена русскому языку и традициям русской школы. Особое внимание было отведено каллиграфии и поэзии, на основе которых строится история становления русского образования. На уроке-путешествии, которым торжественно открывалась тематическая неделя, ученики раскрыли для себя тайну появления славянской письменности и попробовали писать на древне-славянском языке. В каждом классе был проведен конкурс чтецов, на котором ребята соревновались в умении читать стихотворения наизусть. Важно, что победителей дети выбирали самостоятельно, учились оценивать выразительность чтения и выбор произведения. В кампусе "Фестивальная" самое большое количество позитивных отзывов получили два ученика из Year 7, которые изучают русский язык всего полгода, но блестяще прочитали свои стихотворения. «Мне больше всего запомнились Зейнеп и Арон. Они не из России, а еще и стихи рассказывают!» — делится своими мыслями Яна Бабкина из Year 4.



Все мероприятия Недели российской культуры учителя подготовили с целью развития детского интереса в изучении русского языка, его особенностей, традиций и истории. Ведь образовательный процесс складывается удачно только тогда, когда он ориентирован, прежде всего, на внутреннюю мотивацию ученика.

«Я бы очень хотела, чтобы неделя русского языка длилась две недели, и чтобы один день нам можно было разговаривать на русском языке».
Ракоца София, Year 4.

«Я бы хотела, чтобы в следующем году был конкурс чтецов, на котором мы бы читали стихотворения собственного сочинения».
Тимонина Анастасия, Year 6.

«Мне, однозначно, понравилась неделя русского языка, потому что там было много разных конкурсов. Это было бы прекрасно, если бы эта тематическая неделя была и в следующем году».
Бркич Ана, Year 5.

Мы уверены, что каждый ученик открыл для себя что-то новое и увлекательное!

The last week before the spring holidays was devoted to the Russian language and traditions of Russian schooling. Attention was paid to calligraphy and poetry because the history of the Russian education was built on this foundation. Throughout this sequence of lessons, which opened Russian week in earnest, the students discovered the secret of the appearance of the Slavonic script and tried to write in the ancient Slavonic language. A reading competition took place in each class where all children competed in the ability to recite poems by heart. It is important to note that the winners were selected by the children themselves; they learned how to evaluate the expressiveness of reading and choice of the poetry. Particular praise was received by two students from the Year Seven class who have studied Russian for only six months, but read their poems brilliantly. "I like Zeynep and Aron most of all! They are not from Russia, but they have already learnt how to read poems!" – sharing her opinions with us, Year Four student Yana Babkina.

Teachers had prepared all activities which were held during Russian week with the aim of developing children's interest in studying Russian language, its features, traditions and history. After all, the educational process develops successfully only when it is primarily focused on the students' personal motivation.

"I would like to have the Russian Week for 2 weeks and that one day we could only speak Russian" – Rakotsa Sophia, Year 4

"I would like to have a reader's competition where we can read our own poems" – Timonina Anastasia, Year 6

"I like Russian Week without any doubt because we had many different competitions. It will be wonderful if we have such a week one more time next year" – Brkic Anna Year 5

We are sure that each student discovered something new and exciting!





**НА МЕЖДУНАРОДНОЙ
ОЛИМПИАДЕ ПО
РУССКОМУ ЯЗЫКУ
«КИРИЛЛИЦА» ТРОЕ
УЧЕНИКОВ КАМПУСА
«ФЕСТИВАЛЬНАЯ»
ПОЛУЧИЛИ ДИПЛОМЫ
ПЕРВОЙ СТЕПЕНИ.
THREE STUDENTS FROM
FESTIVALNAYA CAMPUS
RECEIVED
THE FIRST DEGREE
DIPLOMAS AT THE
INTERNATIONAL
RUSSIAN LANGUAGE
COMPETITION "CYRILLIC".**







ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОЕДИНОК CAMBRIDGE BRAIN BATTLE



В пятницу 14 апреля в актовом зале средней школы кампуса "Сколково" состоялась интеллектуальная игра Cambridge Brain Battle, посвященная Дню Космонавтики. В игре приняли участие ученики Year 7 и Year 8.

Игра проходила в 4 этапа, каждый последующий этап становился все сложнее и сложнее.

В первом туре участникам предстояло выбрать один из четырех ответов. Вопросы были разнообразны, например: «В каком году Юрий Гагарин отправился в открытый космос?», «Когда Россия празднует День Космонавтики?»

Второй тур был музыкальным. В нем необходимо было внимательно послушать фрагменты из известных саундтреков и угадать, к какому фильму

принадлежит услышанная мелодия. Было весьма увлекательно наблюдать, насколько ребятам интересны фильмы о космосе.

В третьем туре, уже более сложном, ребятам предстояло самостоятельно написать ответ на поставленный вопрос. На этом этапе участники смогли более широко продемонстрировать свои знания по теме «Космос».

В последнем, четвертом, туре вопросы не имели научно доказанного ответа. Ребятам нужно было самим дать идею решения весьма непростой задачи.

Все участники, без исключения, получили массу положительных эмоций, освежили знания о космонавтах и космических телах, а также узнали, как моют руки и спят на борту Международной Космической Станции.

On Friday, April 14, CIS Skolkovo hosted a Cambridge Brain Battle at its Secondary School Campus. Pupils from both Year 7 and Year 8 took part in the event which was dedicated to International Cosmonautics Day. The competition consisted of four different stages of increasing difficulty.

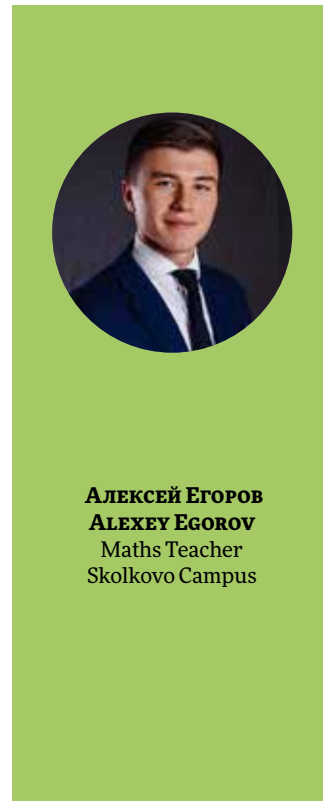
In the first round, the participants had to answer questions by choosing from four different answers. The questions had varied and diverse themes. For example: "In what year did Yuri Gagarin fly into space?" or "When does Russia celebrate Cosmonautics Day?"

The second round was musical. The teams had to listen to a fragment of a famous soundtrack and guess which space-related film the melody came from. It was very exciting to watch how interested the pupils were in films about space.

In the third round, things got harder. All of the teams had to supply their own answers to the questions in order to demonstrate the depth of their knowledge of the cosmos.

In the final round, the questions did not have scientifically proven answers. Instead, the students had to give their own ideas for solving a series of difficult problems.

All the participants, without exception, had a fun time and learned a lot about of new information about space and life in space, including how astronauts sleep and wash their hands on the International Space Station.



АЛЕКСЕЙ ЕГОРОВ
ALEXEY EGOROV
Maths Teacher
Skolkovo Campus



**CAMBRIDGE
FAMILY
ART
DAY**



В ВОСКРЕСЕНЬЕ, 26 МАРТА, УЧЕНИКИ, ИХ СЕМЬИ, УЧИТЕЛЯ, АДМИНИСТРАЦИЯ И ДРУЗЬЯ КЕМБРИДЖСКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЫ БЫЛИ ПРИГЛАШЕНЫ НА ЧУДЕСНОЕ МЕРОПРИЯТИЕ CAMBRIDGE FAMILY ART DAY, КОТОРОЕ ПРОХОДИЛО В ИНСТИТУТЕ РУССКОГО РЕАЛИСТИЧЕСКОГО ИСКУССТВА. УЧАСТНИКАМ БЫЛА ПРЕДСТАВЛЕНА УНИКАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ОСМОТРЕТЬ МУЗЕЙ В ЧАСТНОМ ПОРЯДКЕ БЕЗ ПОСТОРОННИХ ПОСЕТИТЕЛЕЙ И ОЦЕНИТЬ КРАСОТУ ВЫСТАВОЧНЫХ РАБОТ. В ЭТОТ ДЕНЬ МЫ СМОГЛИ ВОСХИТИТЬСЯ КРАСОТОЙ ИСКУССТВА И ОТМЕТИТЬ ЕГО ВАЖНОСТЬ В ОБРАЗОВАНИИ ДЕТЕЙ.

Мероприятие началось с двух увлекательных докладов, вводящих посетителей в курс события и объясняющих важность художественного образования в обучении 21-го века и расширении знаний детей о мире. После того, как было зачитано небольшое поэтическое произведение Шекспира об изобразительном искусстве, началось самое интересное. Учеников попросили поучаствовать в квесте «День в музее», где они по подсказкам должны были найти определенные картины. Благодаря этому квесту дети попробовали себя в роли независимых исследователей.

На протяжении всего квеста гостей сопровождал искусствовед с познавательной экскурсией по музею, останавливаясь на самых важных художественных экспонатах и объясняя их значение в современном русском искусстве. Участники тура задавали глубокие и интересные вопросы, и этот день стал для всех очень познавательным.

Также ученики приняли участие в творческом мастер-классе «Я — музейный экспонат». Они должны были, используя разнообразные материалы, воплотить свои фантазии в реальность и создать рисунки, маленькие статуэтки и другие произведения искусства. Каждая поделка выглядела уникальной и подчеркивала творческие способности наших учащихся. В целом, Cambridge Family Art Day прошел замечательно!

ON SUNDAY, 26 MARCH, STUDENTS, FAMILIES, TEACHERS, ADMINISTRATORS, AND FRIENDS OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL SCHOOL WERE INVITED TO A WONDERFUL “ART DAY” AT THE INSTITUTE OF RUSSIAN REALIST ART. PARTICIPANTS OF THE EVENT HAD THE SPECIAL OPPORTUNITY TO VIEW THE MUSEUM PRIVATELY WITHOUT OTHER GENERAL VISITORS AND EXPERIENCE THE BEAUTY OF THE ARTWORK INSIDE. IT WAS A DAY TO CELEBRATE THE BEAUTY OF ART AND THE IMPORTANCE OF ART IN THE EDUCATION OF OUR CHILDREN.

The event began with two exciting keynote speeches which introduced participants to the event. It explained the importance of art education in 21st century schooling and that world increase the global context and awareness of children. After a short poem about art from Shakespeare was read, things truly kicked off. Students were asked to complete “A Day in the Museum” where they had to find certain paintings based on hints and clues from a worksheet guide. This quest engaged students and required them to become both explorers and independent learners in the museum. Following the quest, an art historian led an enriching walkthrough and tour of the museum, highlighting some of the most important pieces housed in the museum; explaining their significance to modern Russian art. Participants in the tour asked smart and engaging questions which helped the afternoon to become an educational experience for all.

Students also worked on an independent creative piece called “I am a museum.” For this piece, students used a variety of different materials in order to make their imagination become a reality, by creating small figurines, paintings, and other expressions of art. Each piece looked starkly different and helped highlight the creative spirit of our students. All in all, “Art Day” was an outstanding success!





Мастер-класс "Я - музейный экспонат"
Creative experient "I am a museum piece"



*Старость и юность
Old and young*





Разговоры о высоком
Art conversation





**Якопо
Биджиоджера
ЯСОРО
BIGGIOPERA**

Year 12 Skolkovo Campus Student

Приоритетная задача Кембриджской Международной Школы - обеспечить учеников блестящим образованием. В том числе, это и воспитание всесторонне развитой личности. Очередное мероприятие Cambridge Family ART DAY, организованное CIS Russia, никого не оставило равнодушным. Учащиеся вместе с родителями посетили Институт русского реалистического искусства. Ученик кампуса "Сколково" Якопо Биджиоджера во время мероприятия проводил интервью среди гостей. Самыми интересными ответами он делится с читателями Youngzine.

At CIS Russia we prioritise the education of our students in all subject areas. We also encourage them to explore the various disciplines of the arts. At the Cambridge Family ART DAY, hosted by the Institute of Russian Realistic Art, the participants came away with a positive outlook on the experience. They expanded their knowledge on the subject as well as performed interesting activities to learn more about art.



**ЛЕОНИД СУЕВАЛОВ
LEONID SUEVALOV**

Year 9 Skolkovo Campus Student

Какое место занимает искусство в твоей жизни?
What is the place of art in your day-to-day life?

Я занимаюсь живописью. Предпочтение отдаю пейзажам.
I do a lot of painting; I create one picture a week. Usually I paint animals or nature.

Есть ли у тебя из написанных работ любимая?
What is your favourite picture that you've painted?

Это изображение кошки. Мне кажется, что я выделяю ее больше всех потому, что это одна из моих первых работ. Хотя, как я уже говорил, мне нравится рисовать природу.
My favourite one is a picture of a cat. I guess it's my favourite because it was one of my first pictures. It still looks nice.

Живопись твой любимый вид искусства?
Is painting your favourite form of art?

Мне нравится живопись, но еще я люблю музыку. Играю на фортепиано.
I like painting and I also play the piano.



Картина "Кошка", Леонид С.

Как ты думаешь, почему искусство имеет такое большое значение для современного общества?

Why do you think art has such an important place in the world?

Потому что оно делает людей счастливыми, а порой, как мне кажется, даже меняет наше мировоззрение. Art makes people happy and it makes people think of something that we all really need to think of.

Творчество какого известного художника ты выделяешь? Если бы ты мог быть любым известным художником, кем бы ты был?

Леонардо да Винчи. Потому что он мне интересен не только, как знаменитый художник, но и как человек.
Leonardo da Vinci. Because he was not only doing art, he was doing other things. He had the ability of doing a lot of things at the same time.



Айлин Бююктосун
AYLIN BUYUKTOSUN
 Year 9 Skolkovo Campus Student

Какое место занимает искусство в твоей жизни?

Does art have a specific place in your life?

Я занимаюсь в художественной школе, и мне интересно искусство. I go to an art school and I'm interested in art.

Какое направление ты предпочитаешь?

What type of art do you do?

Классику. Пишу натюрморты. Classics. I draw still-life and things like that.

Что побудило тебя заниматься живописью?

What inspired you to attend art school?

Сначала это было просто хобби, но потом рисование стало частью моей жизни. At first art was just a hobby, but then art became a part of my life. I enjoy drawing.

Как ты думаешь, почему искусство важно для нас?

Why do you think art is important?

Думаю, оно дает вдохновение и возможность выразить себя. I think that art makes you alive, it gives you inspiration, you can express your feelings in art.

Есть ли в этом музее картина, которая произвела на тебя особое впечатление?

Have you encountered a painting that impacted you a lot?

Это полотно, на котором изображены дорога и огни. There was an interesting picture with lights on the road.

Какие чувства она у тебя вызывает?

Did it awake any specific feelings in you?

Мне кажется, она показывает мир, в котором у людей нет своего мнения: они делают только то, что требует от них общество.

It showed the world where people don't have their own opinion and do what the society tells them.

Творчество какого известного художника ты выделяешь?

If you could be any famous artist, who would you be?

Возможно, Пикассо. Его картины особенные. Он показывает вещи с необычной точки зрения.

Maybe Picasso. His paintings are so different. He shows things from a different perspective.



Минору и Шоута Уэно
MINORU AND SHOTA UENO
 Year 3 Festivalnaya Campus Student with his father

Что искусство значит для вашей семьи?

Does art hold a special place in your life?

Оно приносит в нашу жизнь много важных вещей: вдохновляет, а также помогает лучше понять как историю, так и современность.

Of course, art brings many important things to life. It can inspire us and it shows what happened in history, in the past, so it can be useful for our life.

Вы впервые посещаете мероприятия, организованные CIS Russia?

Is it the first time to attend a CIS Russia event?

Да, спасибо за приглашение. Yes, this is our first time.

Что вдохновило Вас прийти сюда?

What encouraged you to come? Мы из Японии, поэтому нам особенно интересно познакомиться с культурным наследием России.

First of all, we like to have new experiences in Russia, because we come from Japan and it is quite new for us and interesting to see.





Мэтью Канелла
MATTHEW CANELLA
Festivalnaya Campus Teacher



Что значит искусство для Вас?

What is the place of art in your day-to-day life?

Оно важно для меня, потому что в течение жизни мы встречаем его в самых разных формах. Даже когда смотрим из окна поезда или самолета, видим красивые города, загадочные облака. Важно не забывать про творческую сторону. Искусство помогает нам развивать ее.

Art is very important in my day-to-day life because as we go through the world we see art in many different forms, even looking out the window of the train or the airplane, we see beautiful cities from the sky, we see clouds. It's important to maintain a creative aspect of your life and art helps to cultivate it, in my opinion.

Вы преподаете и изучаете литературу. Может быть, также что-то пишете сами?

Apart from teaching literature and studying it, do you also produce it yourself?

Да, конечно. Я люблю писать стихи, умею рисовать, так что это мой собственный вклад в искусство. Иногда посещаю поэтические вечера, в этом мое творческое самовыражение.

Yes, absolutely. I love to write poetry and I can draw, so this is the way that I contribute to art. I sometimes attend to poetry readings and this is how I express myself creatively.

Творчество какого известного художника Вы выделяете?

If you could be any famous artist, who would you be?

Сальвадор Дали. Считаю, что то, как он изображал мир — это необыкновенно.

I like Salvador Dali. I think that the way he saw the world was unique and I would love to be him and get inside his mind and see how he thought about life.

Какой вид искусства приоритетнее для Вас?

What is your favourite form of art?

Правится наблюдать за тем, что окружает меня в жизни, но также очень люблю литературу. Это предмет, который я изучал. Поэтому для меня литературные произведения (поэзия, пьесы, романы) — это формы искусства, которые могу исследовать.

I love looking at the world and seeing as it lives and exists outside, but I also really love literature. That's really what I studied. So I view writing, poetry, drama, novels as really an art form to be explored.

В связи с этим у Вас есть особые воспоминания?

Do you have a specific memory connected to art?

Когда был очень маленьким, родители привели меня на спектакль в Лос-Анджелесе, откуда я родом. Не помню, о чем именно была пьеса, но актриса на сцене по-настоящему вдохнула жизнь в текст, который она произносила. Можно было его увидеть, услышать и почувствовать. И тогда меня по-настоящему заинтересовало искусство, как форма художественного самовыражения, и, особенно, театр.

I remember when I was very young my parents brought me to a play in Los Angeles, where I'm from. I don't remember the exact play that it was, but I remember the actress going on stage and really giving life to the words. Acting it out, you could see it and you could hear it, you could feel it. And then I became really interested in art, artistic expression and especially theatre.



**МАРИЯ ДЕЛЬ
КАРМЕН ГРАНЕРО**
MARIA DEL CARMEN GRANERO
Spanish Teacher
Skolkovo Campus

Какое место занимает искусство в Вашей жизни?

What is the place of art in your day-to-day life?

Я думаю, значимое.

Art is a very important part of my life. I really like arts in general.

Вы впервые посещаете мероприятия CIS Russia?

Is it the first time that you attend a CIS event?

Я была на концертах, Winter Family Day. I have attended many CIS events — concerts, Winter Family Day.

Вы увлекаетесь каким-либо видом искусства?

Do you practice any type of art?

Да, я люблю музыку. Играю на фортепиано. Мне интересна живопись; пыталась писать акварелью, также мне нравится керамика.

Yes, I love music. I play piano. I'm also very interested in painting; I tried to paint watercolours, I also like ceramics.

Что вдохновило Вас играть на фортепиано и попробовать себя в живописи?

What encouraged you to play the piano or try painting?

Это состояние моей души. Если мне комфортно, восхищает красота в чем-либо, я действую.

For me it's all about feelings. As soon as I feel comfortable or I feel beauty in something, I try it.

Как Вы считаете, любой человек может стать художником?

Do you believe that anyone can become an artist?

Думаю, что у всех есть творческие задатки, необходимо только распознать их. Одни люди быстро находят свой талант, а другим для этого нужны годы.

I think everyone has some part of art inside, but you have to look for it. Some people access it easily and some have to look deeper.

CAMBRIDGE
FAMILY

WIN
TER

DAY



19 февраля этого года запомнился как чудесный праздник для нашей огромной и дружной семьи Кембриджской Международной Школы! На территории Гольф-клуба "Сколково" был организован первый в истории нашей школы Cambridge Family Winter Day! «Что это?» – спросите Вы. Ответ простой: «Этo море позитива, спорта, снега и улыбок!» День получился очень насыщенным! Только подумать, нам удалось покататься с ледяной горки на «аэротюбах», поиграть в гольф в компании с обворожительной профессиональной гольфисткой России Марией Верченовой, украсить наши варежки на мастер-классе по декору, покушать горячие блины на открытом воздухе и, конечно же, насладиться компанией наших любимых детей, родителей и сотрудников школы! А главным событием праздника стал первый в истории всех международных школ Москвы дружеский турнир по керлингу! Честно признаться, этот зимний вид спорта не оставил равнодушным никого! А где еще удастся помахать метлой в одной команде вместе с родителями, детьми, сотрудниками и администрацией школы?!

Все мы знаем, что каждые четыре года на нашей планете проводятся Зимние и Летние Олимпийские игры. Это соревнования среди лучших спортсменов всего мира, которые собирают вокруг экранов огромную аудиторию! Так и у нас в Кембриджской Международной Школе уже третий год подряд успешно проводится семейный забег Cambridge Mile. А в виде зимних Олимпийских игр теперь появился Cambridge Family Winter Day! Ждём всех в следующем году!



АЛЕКСЕЙ СТАРОДУБЦЕВ
ALEXEY STARODUBTSEV
Deputy Director
Skolkovo Junior Campus



We will always remember the 19th February 2017 as a wonderful day for our big and close-knit family of CIS Russia. The first Cambridge Family Winter Day was held in the beautiful area of Skolkovo Golf Club. Many of you will ask, what is special about this day? The answer is simple: tons of positive emotions, smiling faces and snow! The day was very eventful. Just think of it: we had an opportunity to slide down an ice tube, play golf with the charming professional golfer Maria Verchenova, decorate mittens at a crafts workshop and, of course, to enjoy the company of our families. The highlight of the event was the first friendly curling tournament in the history of Moscow international schools. This winter sport allowed nobody to be indifferent. Indeed, it was a unique opportunity to sweep ice in a team with parents, children and school staff!

We all know that the Winter and Summer Olympics are held every four years. These games bring the best athletes of the entire world together and there is always an enormous audience watching it on the screens. It is safe to say that CIS Russia has its very own "mini-Olympics". It is the Cambridge Mile, which our school successfully runs for the third time. The Cambridge Winter Family Day can also be considered the CIS family Winter Olympics. The beginning has been made; we look forward to seeing you all next year!



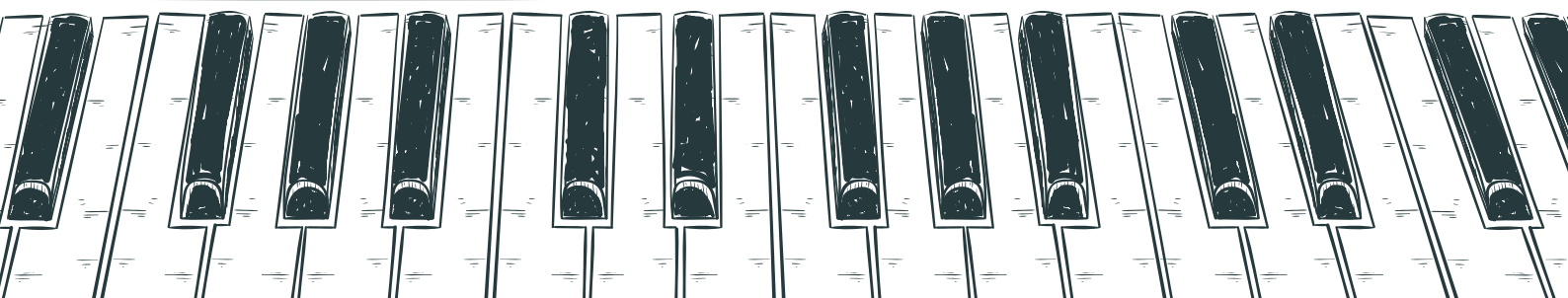




ПОД ЗВУКИ «ЛУННОЙ СОНАТЫ» MOONLIGHT SONATA

УЧИТЕЛЬ-СЛОВЕСНИК
НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ
ДОЛЖЕН ОБРАЩАТЬ ОСОБОЕ
ВНИМАНИЕ УЧАЩИХСЯ
НА ВЗАИМНОЕ ТЯГОТЕНИЕ
ЛИТЕРАТУРЫ И МУЗЫКИ,
ВНУТРЕНнюю «МЕЛОДИЮ»
ЛИТЕРАТУРНОГО ТЕКСТА.
УЧАЩИЕСЯ ПОЗНАЮТ
В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
ЯЗЫКА АВТОРОВ
ЛИРИЧЕСКИХ И ЭПИЧЕСКИХ
ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ГДЕ
И ПРОИСХОДИТ «СЛИЯНИЕ»
СЛОВА-ОБРАЗА С МУЗЫКОЙ.

В Year 7 ученики впервые писали сочинение под музыку. Учитель предложила ребятам написать работы на свободную тему под звучание «Лунной сонаты» Людвига ван Бетховена.



A LITERATURE TEACHER HAS TO MAKE HIS CONTRIBUTION TO CHILDREN’S MUSIC EDUCATION, AND HAS TO SHOW STUDENTS THE TIGHT BOND BETWEEN LITERATURE AND MUSIC, IN THE INTERNAL “MELODY” OF TEXTS. DURING THEIR EDUCATION, STUDENTS ARE BEING INTRODUCED TO AUTHORS OF LYRICAL AND EPIC WORKS WHERE THE CONNECTION OF VERBAL IMAGES AND MUSIC IS SEEN THE MOST. YEAR 7 STUDENTS WERE WRITING COMPOSITIONS WHILST LISTENING TO MUSIC FOR THE FIRST TIME. CHOSEN AS AN ACCOMPANIMENT WAS THE “MOONLIGHT SONATA” OF BEETHOVEN.



НИКАС ЛУКЬЯНОВ
NIKAS LUKYANOV

Year 7 Skolkovo Campus Student

ОДИНОЧЕСТВО

Зима — это прекрасное время года. Пушистым снегом укрыто все вокруг. Дети играют в снежки, катаются на коньках. Все деревья под белым сверкающим покрывалом.

Но есть дерево — ёлка, которая целый год стоит в своем колючем наряде. А если повезет, то её заберут к себе домой, нарядят и будут водить вокруг неё хороводы. Ёлочка будет любоваться узорами на стёклах и греться рядом с камином. А когда наступит утро, все уйдут. Ель будет стоять в одиночестве и смотреть с грустью, как дети катаются на санках, коньках и играют со снеговиком. Как же ей сейчас хочется к себе домой, в сказочный лес, к веселым и смешным зайчатам и бельчатам!



LONELINESS

Winter is a wonderful time. All around is covered by crystal white snow. Children



Йозеф Штилер "Портрет Бетховена"
Joseph Karl Stieler "Ludwig van Beethoven"

are playing with snowballs and skating. All the trees are glittering.

But there is a Christmas tree — the tree that is dressed in its prickly costume all the year around. And if it’s lucky, she is taken home, beautifully decorated, and everyone dances around. The tree will be watching

the traces that frost has painted on windows and catching the heat from chimney. When the morning comes, everyone leaves and the tree will stay lonely and will sadly watch children playing with a snowman and skating. How much she would like to be in her magic forest with her funny friends — hares and squirrels!



МИХАИЛ АНИСИМОВ
MIKHAIL ANISIMOV

Year 7 Skolkovo Campus Student

Я вижу темный лик на снегу. Там очень холодно. Если попробовать покинуть чащу, то можно будет увидеть большую степь, над которой светит луна. Утром солнце поглотит темноту, и на душе станет теплее. Снег растает. Лёд начнет трескаться, и образуется маленькая речка. На следующий же день поднимется опять сильный снегопад. Весь лес заметет толстой и плотной шубой снега. Он будет сверкать, словно серебро. Такова суровая красавица зима.

I see a dark face on snow. It is very cold there. If you try to leave the field you can see the big steppe that is illuminated by the Moon. When the morning comes, the darkness will pass away and the soul will become warmer. The snow starts melting, ice starts cracking, making streams. Next day snowfall will cover the forest with a thick shining snow coat. Such is the severe beauty of winter.



РУСЛАН ЕРМАКОВ
RUSLAN ERMAKOV

Year 7 Skolkovo Campus Student

Самое холодное время года — зима, пора метелей и жгучих морозов, но зима для большинства является любимым временем года. Ведь это веселье и праздники: люди встречают долгожданный Новый год, Рождество, Старый новый год, День защитника Отечества. Зима несет радость в наши дома. Больше всех ее ждут дети. После хмурой осени много развлечений: катание на санках, коньках, лыжах, игры в снежки, можно слепить снеговика.

Зима — чудесная пора — завораживает своей красотой и пейзажами. Снежный покров слепит, отражая солнечный свет, играя и переливаясь, словно миллионы бриллиантов. А вечером, когда солнце погружается за горизонт, все вокруг переливается множеством красок.

Солнце уже зашло, и по небосводу не торопясь плывет месяц. Снег вновь заблестел серебряным светом. Звезды по очереди загораются на ясном ночном небе. Оглядываешься вокруг и поражаешься красоте зимней природы, будто находишься в сказке. Каждая пора прекрасна и неповторима по-своему, но все же для меня зима — это самое любимое время года...

Winter is the coldest time of year, the time of strong frosts and snowstorms. But in spite of this, winter is the most favourite time for most people due to holidays and cheer: people celebrate New Year, Christmas, Old New Year, and Defender of the Fatherland Day. Winter brings happiness to every house. Children wait for winter more than any other times. After sad Autumn, there are lots of things to play: sledding, ice skating, skiing, throwing snowballs and making snowmen.

Winter is a charming time with beautiful sceneries and atmosphere. Sunshine is sparkling on the snow, playing like millions of stars. In the evening, during sunset, everything is playing with lots of colours.

The sun went down and the moon slowly flows across on a roof of heaven. Snow doesn't stop shining. Stars are lighting up in the night sky. You look around and admire the beauty of winter's nature. You feel like you are inside a fairytale. Every time is wonderful in their own way, but winter is my favourite time of year...



В.И. Суриков "Взятие снежного городка"
Vasily Surikov "The Capture of Snow Town"



АНАСТАСИЯ КОМЫШАН
ANASTASIA KOMYSHEVA
 Year 7 Skolkovo Campus Student



ВОЙНА 1941 ГОДА

Трудно писать о войне, но все же попробую. Я пишу это сочинение, и слушаю музыку. Тема сочинения «Зима». И после прослушивания «Лунной сонаты» Бетховена захотелось вспомнить о Великой Отечественной войне 1941-1945 годов.

Я знаю, что война началась 22 июня 1941 года. Я с интересом изучаю историю России, особенно 20-го века.

22 июня 1941 года, в 6 утра, по радио сообщили, что началась Великая Отечественная война. Много мужчин добровольно пошли защищать нашу великую державу, а женщины и дети работали на заводы, делать оружие и снаряды.

Несколько лет назад вышел прекрасный фильм (советую обязательно посмотреть) «Битва за Севастополь». В этом фильме показано, что женщины тоже воевали. Больше всего меня поразило, что сюжет этого фильма основан на реальных событиях.

Главная героиня сказала: «Джентельмены, мне 25 лет, я убила на фронте 305 фашистских захватчиков! Джентельмены, разве вам не надоело прятаться за моей спиной?»

Многие семьи потеряли близких. Один из самых страшных и трагических событий в этой войне — блокада Ленинграда, которая продолжалась почти 900 дней. В этой войне погибло около 27 000 000 человек — огромная цифра. Наши отважные солдаты дошли до Берлина и одержали победу. Но потом нужно было восстанавливать многие города: Москву, Санкт-Петербург, а многие выстраивать заново. Я горжусь тем, что живу в России и знаю, что наши солдаты и весь наш народ сделают всё, чтобы у нас всегда было чистое небо над головой.

Считаю себя патриотом: в какие бы страны я ни ездила, все равно скучаю по России. Я люблю свою Родину, желаю, чтобы всё у нас в стране было хорошо!

THE WAR OF 1941

It's hard to write about war, but I'll try. I'm writing this and listening to music. The topic is "Winter". After I had listened to "Moonlight Sonata" by Beethoven, I remembered The Great Patriotic War of 1941-1945.

I know that the war began on 22nd June, 1941. I really love Russian history, especially the history of 20th century.

On 22nd June, 1941 at 6am, it was said on the radio that the War had started. Many men went to defend their Fatherland as volunteers, while women and children worked in weapon factories.

Some years ago there was a release of a wonderful film (it's really worth seeing), "The Battle for Sevastopol". It shows us women who also took part in war. What impressed me most of all, was that the film was based on real events.

The main character said: "Gentlemen, I'm 25 years old, I killed 305 fascist invaders! Gentlemen, are you not tired of hiding behind me?"

Many families lost their relatives. One the most terrible and tragic moments during the war was the Leningrad Blockade that lasted for 900 days and where around 27 million people died — it's an enormous amount. Our brave soldiers reached Berlin and conquered.

Many cities needed reconstruction: Moscow, St Petersburg, but also lots of other cities needed to be rebuilt from the ground up. I'm proud I'm Russian, and I know that our soldiers and our people will do everything to live under the peaceful sky.

I think I'm a patriot, wherever I go, I always think of Russia. I love my country and wish everything was good!

Семья Турецких: Михаил, Лиана, Эммануэль, Беата
Turetsky family: Mikhail, Liana, Emmanuel, Beata



МИРОТВОРЧЕСКИЙ КОНЦЕРТ «ХОРА ТУРЕЦКОГО» В БЕРЛИНЕ THE TURETSKY CHOIR CONCERT IN BERLIN

7 МАЯ В БЕРЛИНЕ, В САМОМ СЕРДЦЕ НЕМЕЦКОЙ СТОЛИЦЫ, НА ПЛОЩАДИ ЖАНДАРМЕНМАРКТ, СОСТОЯЛСЯ ГРАНДИОЗНЫЙ МИРОТВОРЧЕСКИЙ КОНЦЕРТ «ХОРА ТУРЕЦКОГО» «ПЕСНИ ПОБЕДЫ». «СМУГЛЯНКА», «ТРИ ТАНКИСТА», «БУХЕНВАЛЬДСКИЙ НАБАТ», «ТЕМНАЯ НОЧЬ», «ДЕНЬ ПОБЕДЫ», «БЕЛОРУССКИЙ ВОКЗАЛ», «ПИЛОТЫ», — ВСЕ ЭТИ ЗНАМЕНИТЫЕ ПЕСНИ ЗВУЧАЛИ СО СЦЕНЫ В ИСПОЛНЕНИИ «ХОРА ТУРЕЦКОГО» НА САМОЙ КРАСИВОЙ ПЛОЩАДИ БЕРЛИНА. ВМЕСТЕ С ИЗВЕСТНЫМ НА ВЕСЬ МИР КОЛЛЕКТИВОМ ВЫСТУПИЛИ И УЧЕНИЦЫ НАШЕЙ ШКОЛЫ, ДОЧЕРИ НАРОДНОГО АРТИСТА РОССИИ МИХАИЛА ТУРЕЦКОГО, ЭММАНУЭЛЬ И БЕАТА.

ON MAY 7, 2017 A HUGE PEACE-KEEPING CONCERT TOOK PLACE IN GERMANY'S CAPITAL BERLIN AT THE GENDARMENMARKT SQUARE. DURING THE CONCERT THE TURETSKY CHOIR PRESENTED ITS VICTORY SONGS PROGRAMME. THE FAMOUS SONGS SMUGLYANKA, THREE TANKMEN, BUCHENWALD TOCSIN, DARK NIGHT, VICTORY DAY, BELLORUSSKY STATION AND PILOTS WERE SUNG BY THE TURETSKY CHOIR ON THE MOST BEAUTIFUL SQUARE IN BERLIN. OUR STUDENTS AND DAUGHTERS OF THE PEOPLE'S ARTIST OF RUSSIA, MIKHAIL TURETSKY, EMMA AND BEATA, WERE SINGING TOGETHER WITH THE WORLD-FAMOUS CHOIR.



Для меня это был особый концерт, потому что я чувствовала колоссальную ответственность не только перед своим отцом, но и перед всеми, кто собрался в этот день на центральной площади Берлина, Жандарменмаркт. Людей пришло больше, чем ожидалось — чтобы попасть на концерт, необходимо было зарегистрироваться на сайте организатора. Однако заявок пришло вдвое больше, и зрители, слушали и подпевали, стоя на ступенях соседних зданий. Трансляцию концерта в прямом эфире в интернете посмотрело более 8 миллионов человек по всему миру. В Берлине я исполнила сразу несколько композиций военных лет — «Катюшу», «Смуглянку», «Майский вальс», и песню «Солнечный круг», которая прозвучала в дуэте с моей сестрой Беатой. Родители с детства учат нас сплоченности, отец предвидит «Сестры Турецкие», ставя в пример дуэт «Сестер Берри». И я, и Беата, мы всегда очень переживаем

It was a special concert for me, because I felt a huge responsibility, not only for my father, but for everyone who gathered at the Gendarmenmarkt Square on that day. There were more people than expected. To go to the concert you had to register on the organiser's website, but there were twice as many applications than expected, and the guests who were listening and singing along were even standing on the stairs of nearby buildings.

The online broadcast of the concert was watched by 8 million people all over the world. In Berlin I sang several wartime songs — Katusha, Smuglyanka and May Waltz, as well as the song, Sun Circle, in a duet with my sister Beata. Our bond has always been important to our parents, and our father has hopes for a future for the Turetsky Sisters, holding up as an example the Berry Sisters. Beata and I are very nervous before going on stage. For myself, as soon as



**ПАПИН ОТЕЦ, БОРИС
БОРИСОВИЧ, ФРОНТОВИК,
УЧАСТНИК ПРОРЫВА
ЛЕНИНГРАДСКОЙ БЛОКАДЫ,
ВЕРНУЛСЯ ДОМОЙ ИЗ
БЕРЛИНА ПЕШКОМ.**

перед тем, как выйти на сцену. От себя могу сказать, когда начинает звучать музыка, все волнения пропадают, и ты думаешь только о песне и зрителях, для которых ты поешь. В Берлине, на площади Жандарменмаркт, я исполняла песню «Катюша» сперва на русском языке, а заметем вместе с «Хором Турецкого» и всей площадью по-немецки. Также достаточно тепло публика встретила композицию на стихи Василия Симонова «Жди меня». Мне удалось прочувствовать всю глубину этой песни после рассказа папы о моих бабушке и дедушке. Папин отец Борис Борисович, фронтовик, участник прорыва Ленинградской блокады, вернулся домой из Берлина пешком. И все это время бабушка, которая ухаживала в госпитале за ранеными солдатами, ждала его и верила, что он вернется живым и невредимым. Я вспоминаю каждый раз эту историю, когда исполняю «Жди меня». А вот детскую добрую песню «Солнечный круг» буквально с первых фраз публика пела вместе со мной и Беатой. Также в Берлине я исполнила «You rise me up», которая полюбилась зрителям еще во время гастролей в Казахстане. Complimentом для всех зрителей стало несравненное еврейское попури в исполнении «Хора Турецкого». Завершился двухчасовой концерт песней «День Победы», которую все слушали и подпевали со слезами на глазах. Этот концерт останется на долгое время не только в моей памяти, но и в сознании миллионов россиян, ведь впервые коллектив из Москвы в центре Берлина пел песни о мире, любви и подвиге. Это был миротворческий концерт в знак того, что русские и немцы должны объединиться и строить «новый мир»



ЭММАНУЭЛЬ ТУРЕЦКАЯ
EMMANUEL TURETSKAYA
 Year 7 Student
 Skolkovo Senior Campus

the music starts playing, all my worries disappear and I start thinking only about the song and the audience you sing for. In Berlin, I was singing Katusha — first in Russian, and then, together with Turetsky Choir and all the people in the square, in German. Also there was a very warm reception of the poem, "Wait For Me" by Vasily Simonov.

I managed to feel all the depths of this song after I listened to my father's stories about my grandparents. My dad's father, Boris Borisovich, was a war veteran and a participant in the break-out of the Leningrad siege. Later he was in Berlin and returned home on foot. All this time, my grandmother, who was caring for wounded soldiers in a hospital, was waiting for him and believed that he would come back safe and sound. I remember this story every time I perform Wait For Me. The gentle children's song, Sun Circle, was sung by the audience with me and Beata from the very beginning. In Berlin, I also sang "You rise me up", that was well-loved by the audience since the Kazakhstan tour. A real compliment for all the guests was the, one-of-a-kind Jewish Medley, performed by Turetsky Choir. The two-hour concert ended with the song, Victory Day. The audience was singing along with tears in their eyes. Not only will I remember this concert for a long time, but millions of Russians will remember it. It was the first time when singers from Moscow were singing songs of peace, love and bravery in the centre of Berlin. It was a peace-making concert and is a sign of a new world where Russians and Germans will build a new future together.

MY DAD'S FATHER, BORIS BORISOVICH, WAS A WAR VETERAN AND A PARTICIPANT IN THE BREAK-OUT OF THE LENINGRAD SIEGE. LATER HE WAS IN BERLIN AND RETURNED HOME ON FOOT.



24 мая в Кремле состоялась церемония вручения государственных наград Российской Федерации. Около тридцати выдающихся россиян были удостоены орденов и почетных званий. В их числе был руководитель “Хора Турецкого”, Михаил Борисович Турецкий, который был награжден Орденом Дружбы. Мы поздравляем Михаила Борисовича и нашу ученицу, Эмму Турецкую, которая вместе с “Хором Турецкого” принимала участие в миротворческих концертах в Германии и в Казахстане.

On May 24th a State Awards Ceremony of Russian Federation took place in the Kremlin. About thirty exceptional Russians were awarded with orders and honorary titles. Among them was the leader of the Turetsky Choir, Mikhail Turetskiy who was awarded with the Order of Friendship. We congratulate Mr Turetskiy and our pupil, Emma Turetskaya, who took part in peacekeeping concerts in Germany and Kazakhstan with the Turetsky Choir.





**УДАЧА
НЕ СОПУТСТВУЕТ
ТОМУ, КТО
НЕ РАБОТАЕТ
УПОРНО**
**FORTUNE
FAVOURS
THE BRAVE**

**ИНТЕРВЬЮ С
АЛЕКСЕЕМ АНАНЬЕВЫМ**

**INTERVIEW WITH
ALEXEY ANANIEV**





Алексей Ананьев
Alexey Ananiev

Российский бизнесмен,
председатель
совета директоров
«Промсвязьбанка»,
основатель Института
русского реалистического
искусства в Москве.

Russian businessman, Board
Chairman of Promsvyazbank,
founder of the Institute of
Russian Realist Art in Moscow.

Интервью брали / Interviewers



ДАНЬЯЛ БУЙЮКТОСУН И МАРИЯ ЦВЕТКОВА
DANYAL BUYUKTOSUN AND MARIA TSVETKOVA
Skolkovo Senior Campus Students

В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ ИСКУССТВО ПЕРЕСТАЕТ БЫТЬ ПРЕДМЕТОМ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ЭСТЕТИЧЕСКОГО УДОВОЛЬСТВИЯ.

В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРОЯВЛЕНИЯ В ОБЩЕСТВЕ ВЫДЕЛЯЮТ МАССОВОЕ ИСКУССТВО, ЭЛИТАРНОЕ ИСКУССТВО, ПОП-ИСКУССТВО, ДЕКОРАТИВНО-ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО И МНОГИЕ ДРУГИЕ РАЗНОВИДНОСТИ. ОДНАКО ВОЗНИКАЕТ ВОПРОС: КАК СРЕДИ СТОЛЬКИХ АНАЛОГОВ, «ПСЕВДОПРОИЗВЕДЕНИЙ» НЕ ПОТЕРЯТЬ ЧУТКОСТЬ К ПРЕКРАСНОМУ, КАК НАУЧИТЬСЯ ПОНИМАТЬ И ОСОЗНАВАТЬ ЦЕННОСТЬ РЕАЛЬНОГО ИСКУССТВА? ОБ ЭТИХ И МНОГИХ ДРУГИХ ВОПРОСАХ УДАЛОСЬ ПОГОВОРИТЬ УЧАЩИМСЯ КЕМБРИДЖСКОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЫ В ИНТЕРВЬЮ С ИЗВЕСТНЫМ БИЗНЕСМЕНОМ И КОЛЛЕКЦИОНЕРОМ АЛЕКСЕЕМ НИКОЛАЕВИЧЕМ АНАНЬЕВЫМ, ОСНОВАТЕЛЕМ ИНСТИТУТА РУССКОГО РЕАЛИСТИЧЕСКОГО ИСКУССТВА В МОСКВЕ.

Даньял: Здравствуйте! Мы находимся в Институте русского реалистического искусства.

Мария: Алексей Николаевич, Вы успешный человек, добившийся многого. Более всего Вы известны как успешный предприниматель, также Вы коллекционируете картины, посвящаете себя духовной деятельности. Как всё это соотносится в Вашей жизни? Что для Вас главное? Откуда Вы берете силы и что Вас мотивирует?

Алексей Ананьев: Коллекционирование картин — это, скорее, эмоциональная разрядка. Откуда берутся силы на все это: и на работу, и на собирание картин, и на что-то ещё? Думаю, силы берутся от того, что не нужно фокусироваться на чем-то одном, на том, что является для тебя рутинной. Более того, нужно стараться сделать так, чтобы всё, чем ты занимаешься не было рутинной и воспринималось как обязанность, которая доставляет тебе удовольствие. Если работа приносит удовольствие, и ты получаешь от этого удовлетворение и самореализуешься, тогда работы достаточно. В определенный момент я для себя понял, что мне еще интересно собирать картины, а потом я понял, что это увлечение выходит за рамки личной коллекции, и тогда я создал Институт русского реалистического искусства. Оттуда и вся сила.

IN THE MODERN WORLD, ART IS NO LONGER PURELY AN OBJECT OF AESTHETIC ENJOYMENT. TYPES OF ART, DEPENDING ON THEIR SOCIAL EFFECT, INCLUDE: MASS-MARKET ART, EXCLUSIVE ART, POP ART, CRAFTS AND MANY OTHERS. THIS BRINGS UP THE QUESTION, HOW CAN WE UNDERSTAND AND APPRECIATE THE VALUE OF REAL ART AMONG THE MANY FAKES AND “PSEUDO-ART”? CIS STUDENTS TALKED WITH THE WELL-KNOWN BUSINESSMAN AND ART COLLECTOR, ALEXEY ANANIEV, ABOUT THIS QUESTION AND MANY OTHER THINGS. ALEXEY ANANIEV IS THE FOUNDER OF THE INSTITUTE OF RUSSIAN REALIST ART IN MOSCOW.

Danyal: Good afternoon, we are at the Institute of Russian Realist Art.

Maria: Alexey Nikolaevich, you are a self-made man. You are most known as a businessman; you also collect artwork and you are committed to intellectual activities. How do you balance all these activities in your life? What is the most important for you? What gives you energy and what motivates you?

Alexey Ananiev: Collecting art is more of an emotional release or cultural activity for me. What gives me energy for my work, my collection and many other things? I think the most important thing is the lack of necessity to concentrate on one single area that becomes a routine. In fact, you need to make sure that what you do in your life does not become a row of monotonous operations, but pleasant duties instead. If your job makes you happy, you enjoy it and it helps you with your self-realisation, then the job is enough. For myself, there was a moment when I realised that I am also interested in collecting art. At first it was a hobby, but soon I realized that my collection had become much bigger than a private collection should be, so I founded the Institute of Russian Realist Art. This is where my energy comes from.

Danyal: We know that you graduated from the Maurice Torez Institute of Foreign Languages and you studied translation. What brought you to banking?



Алексей Николаевич Ананьев | Alexey Ananiev

Даньял: Нам известно, что Вы закончили Институт иностранных языков им. Мориса Тореза по специальности переводчик. Так что Вас привело в банковское дело?

Алексей Ананьев: В банковское дело особенно ничего не приводило, потому что я не являюсь практикующим банкиром, я являюсь акционером банка. На определенном этапе развития бизнеса мы проанализировали возможности и то, как мы можем этими возможностями на рынке воспользоваться, и поняли, что нам нужен финансовый инструмент, в частности, банк.

Мария: Насколько Вам сопутствовала удача в вашей жизни? Можно ли, на Ваш взгляд, сказать, что удачу можно заменить упорным трудом?

Алексей Ананьев: Вы знаете, удачу, промысел Божий, карму... разные люди это называют по-разному, никаким упорным трудом её заменить нельзя. Жизнь складывается так, что в подавляющем большинстве случаев, в долгосрочной перспективе, удача не сопутствует тому, кто упорно не работает.

Даньял: Когда и почему Вы начали интересоваться искусством?

Алексей Ананьев: Я начал интересоваться искусством, если это можно назвать интересом к искусству, в шестом классе средней школы, когда я решил, что мне нужно бросить музыкальную школу, потому что меня абсолютно «достало» сольфеджио, и как альтернативу я для себя стал рассматривать (и это решение пришло где-то в течение получаса) поступление в художественную школу, которую я закончил успешно. Именно тогда я и начал этим заниматься.

Даньял: Что сподвигло Вас на открытие Института русского реалистического искусства?

Алексей Ананьев: Как я уже и говорил, что мои амбиции как коллекционера вышли за рамки просто домашней коллекции.

Мария: Какая из приобретенных Вами картин является Вашей любимой?

Алексей Ананьев: Почти все задают этот вопрос. Отвечу как и всегда... У меня нет любимой картины. По большому счету, все те картины, которые я приобретаю, я приобретаю, понимая, что они мне интересны, они мне нравятся. В большей или меньшей степени та или иная картина

Alexy Ananiev: Nothing really brought me to banking, as I am not a practicing banker, but a bank stockholder. At one stage in our business life we analysed the available opportunities and how we could use them, and we realised that we needed a financial instrument, specifically a bank.

Maria: Have you been lucky in your life? Do you think that luck can replace hard work?

Alexy Ananiev: You know, you can call it luck or Divine Providence or karma... Different people have different names for it, but it cannot replace hard work. But in the longer term, in most situations, good fortune leaves those who do not work hard enough.

Danyal: When and why did your interest in art begin?

Alexy Ananiev: I started being interested in art, if you can call this an interest, in my Year 6 at school. This was the time when I decided to stop going to a music school, because I was fed up with “solfege” and to start attending an art school, from which I successfully graduated later. It took me no more than half an hour to make this decision. And this is when I started practicing art.

Danyal: What inspired you to found the Institute of Russian Realist Art?

Alexy Ananiev: As I said before, my ambitions as a collector became too big for a private collection.

Maria: Which one of the paintings you bought is your favourite?

Alexy Ananiev: I was asked this question many times. I will answer as I usually do... I don't have a favourite picture. Generally speaking, when I buy a picture, I keep in

**В ДОЛГОСРОЧНОЙ
ПЕРСПЕКТИВЕ, УДАЧА
НЕ СОПУТСТВУЕТ ТОМУ,
КТО НЕ РАБОТАЕТ УПОРНО.
IN THE LONG TERM, IN MOST
SITUATIONS, GOOD FORTUNE
LEAVES THOSE WHO DO NOT
WORK HARD ENOUGH.**

вызывает привязанность в силу моего настроения, той информации, которую я получаю о той или иной картине, от общения с автором этой картины. То есть это процесс более эмоциональный, связанный с теми или иными событиями, которые происходят в жизни каждого человека.

Мария: В основу Института русского реалистического искусства легла Ваша коллекция. А что заинтересовало Вас в живописи советского периода?

Алексей Ананьев: В первую очередь, это живопись о жизни, в которой я живу, которая мне понятна (середина и вторая половина XX века). Это то время, когда я родился, когда я ходил в школу. Художники изображают как раз то, что мне понятно. В силу этого я очень тонко, как мне представляется, чувствую фальшь, я вижу, где искренность в изображении действительности, а где есть некая лакировка. Это и привлекло.

Даньял: Для Вас музей является бизнесом или меценатством?

Алексей Ананьев: Это однозначно не бизнес! Это ежемесячная потеря большого количества денег. Считать это меценатством или нет? Наверное, отчасти, потому что в том числе я трачу существенные деньги на поддержку художников. Но кроме этого, я трачу деньги на очень-очень многое, связанное с музеем.

Мария: Теперь мы хотели бы задать вопрос о вашей школе. Какой школьный опыт Вам пригодился в жизни больше всего? Что бы вы могли посоветовать старшеклассникам, которые сейчас стоят перед выбором своего жизненного пути... Как найти свою дорогу?

**НЕ РАЗБРАСЫВАТЕСЬ
И ПОСТАРАТЕСЬ КАК МОЖНО
РАНЬШЕ ПОНЯТЬ НЕ КЕМ ВЫ ХОТИТЕ
БЫТЬ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ
ПЛАНЕ, А НАЙТИ ТО ДЕЛО, КОТОРЫМ
ВАМ ИНТЕРЕСНО ЗАНИМАТЬСЯ,
ИЛИ ТУ ОБЛАСТЬ ЗНАНИЙ, КОТОРАЯ
ВАС ОСОБЕННО ПРИВЛЕКАЕТ.**



mind that it is interesting to me and that I like it. To a greater or lesser degree, I am attached to a particular picture depending on my mood, the story behind this picture or the information I get from its creator. So it is an emotional process, connected to the events that happen in any person's life.

Мария: Your private collection became a basis for the collection of the Institute of Russian Realist Art. What exactly attracted you to the art of the Soviet period?

Alexey Ananiev: First of all, it is about the life that I live and that I understand (the middle and second half of the 20 century). It is time when I was born and went to school. The artists depict things that I know well. Therefore, from what I can see, I have a fine appreciation of any falsity; I see where the reality is pictured genuinely and where there is some kind of polish. This is what attracted me.

Danyal: Is your museum a business or a patronage of arts?

Alexey Ananiev: It is certainly not a business! It is a monthly loss of a large amount of money. Can you consider it a patronage of arts? Probably yes, partly because I spend a substantial amount of money to support artists. But aside from that, I spend money on numerous things connected with the museum.

Мария: Now we would like to ask you about your school. What kind of school experience was most useful for you in your adult life? What is your advice to the future graduates that are about to choose their walks of life? How can they find their own path?

Alexey Ananiev: I have to admit that I graduated from a school that has little in common with modern schools. I graduated in the Soviet times, in 1981 and



Алексей Ананьев: Надо сказать, что я заканчивал не «ту» школу, которую заканчивают старшеклассники сейчас. Я окончил школу в 1981 году еще в советское время, и подход к образованию был совсем другой. И я должен сказать, что у меня лично положительных впечатлений о своих школьных годах минимум. Школа для меня не воспринимается как то время и то место, куда я хотел бы вернуться.

Институт дал мне очень много с точки зрения и личного, и профессионального развития, а школа, скорее всего, нет. Что я могу посоветовать тем ребятам, которые сейчас заканчивают школу? Не разбрасываться и постараться как можно раньше понять не кем они хотят быть в профессиональном плане, а найти то дело, которым им интересно заниматься, или ту область знаний, которая их особенно привлекает. Если они это поймут и почувствуют, то в дальнейшем у них все «сложится», и они смогут найти ту профессию, которая будет им интересна и, овладев которой, они смогут реализовать себя в жизни.

back then the conception of education was completely different. I have to say that I personally have very little positive memories about my school years. I don't see my school as a place or a period of life where I would like to come back.

The university gave me a lot, in regards to personal and professional development, but school not. What can I tell the young people who are now graduating from school? Don't try to do too many things at once. Try to find out as early as possible, not what your future profession would be, but what area of knowledge you are attracted to and to find the field where you would like to work in. If they find answers to these questions, then in future everything will work out for them and they will be able to find a profession they like, mastering what will help them fulfill their potential.

TRY TO FIND OUT AS EARLY AS POSSIBLE, NOT WHAT YOUR FUTURE PROFESSION WOULD BE, BUT WHAT AREA OF KNOWLEDGE YOU ARE ATTRACTED TO AND TO FIND THE FIELD WHERE YOU WOULD LIKE TO WORK IN.

**ВДОХНОВЛЕННЫЕ
ПОДЛИННЫМ
ИСКУССТВОМ
TRET'YAKOV GALLERY**





Искусство играет важнейшую роль в жизни человека, особенно в воспитании подрастающего поколения. Общение с подлинным искусством побуждает юного человека к самостоятельному творчеству, учит глубже чувствовать красоту реальной жизни. В нашей школе состоялось много интересных мероприятий, которые были посвящены прошедшей «Неделе искусств».

Запоминающейся стала для детей Year 7 поездка в Третьяковскую галерею, впечатления от которой они отразили в своих работах. Вот некоторые из них.

ART PLAYS ONE OF THE MOST SIGNIFICANT ROLES IN PEOPLE'S LIVES, ESPECIALLY WHEN IT COMES TO CHILDREN'S UPBRINGING. COMMUNICATION WITH AUTHENTIC ART INSPIRES A TALENT FOR INDEPENDENT CREATIVITY, AND HELPS TO FEEL THE BEAUTY OF LIFE IN THE DEEPEST OF WAYS. THERE WERE LOTS OF EXCITING EVENTS IN OUR SCHOOL THAT WERE DEDICATED TO ART'S WEEK.

ONE OF THE MOST MEMORABLE EVENTS FOR YEAR 7 STUDENTS WAS THE TRIP TO TRETYAKOV GALLERY. WE WOULD LIKE TO SHARE WITH YOU SOME OF THEIR IMPRESSIONS FROM THE VISIT.



И.И. Левитан "Золотая осень"
Isaak Levitan "Golden Autumn"



А.К. Саврасов "Грачи прилетели"
Alexei Savrasov "The Rooks Have Come Back"



НИКАС ЛУКЬЯНОВ
NIKAS LUKYANOV
Year 7 Skolkovo Campus

Экскурсия по Третьяковской галерее произвела на меня большое впечатление. Пейзажи заставили, в который раз, задуматься, как красива природа! Например, когда смотришь на картину И.И. Левитана «Золотая осень», ты как бы погружаешься в это чудо красоты, которая создала матушка-природа, а художник так талантливо это смог изобразить, что ты как будто находишься там — среди этого великолепия! А портреты Левитана смогли поведать о том, какими интересными были люди того времени.

Но больше всего мне запомнилась картина А.К. Саврасова «Грачи прилетели». Она очень реалистична: смотришь на неё и как будто чувствуешь, как дует ветерок в лицо,

слышишь взмах крыльев грачей, их клич. На этой картине изображен приход весны: здесь и березы, и церковь, и земля освобождаются от оков суровой зимы.

В Третьяковской галерее всегда много людей. Здесь можно услышать речь посетителей разных национальностей, народностей, — это говорит нам о том, что искусство способно объединять людей разных культур и традиций. Невозможно представить мир без искусства: литературы, живописи, музыки — он был бы таким пустым и некрасивым!

The excursion to Tretyakov Gallery was really impressive. Landscapes remind us how beautiful nature is! For instance, when you view Levitan's masterpiece "Golden Autumn", you are fully immersed in the miracle of nature's beauty and feel like being in the middle of this magnificence due to incredible artist's talent! Also, I would like to mention Levitan's portrait art — they can tell us how interesting people were that time.

But most of all, I was impressed by the painting of Savrasov's "The Rooks Arrived". It is so realistic that you can even feel the wind blowing, and hear the rooks' wings flapping and its voice. Here you can see spring coming: birches, church, the ground — all are breaking free from the winter's chains.

There are always a lot of people in

Tretyakov Gallery. You can hear visitors of different nationalities speaking different languages, which means, art unites all cultures and traditions.

It's absolutely impossible to imagine our world without art: literature, music — it would be empty and uninteresting!



РУСЛАН ЕРМАКОВ
RUSLAN ERMAKOV
Year 7 Skolkovo Campus

Собрание истинных шедевров!

Получить возможность лицезреть «вживую», столь доподлинно и детально, то, что прежде видел в школьных учебниках и специализированной литературе по искусству — бесценный опыт для меня. В каждом — да, да, именно в каждом — зале есть картина или скульптура, подле которой задерживаешься и не замечаешь



О.А. Кипренский "Портрет А.С. Пушкина"
Orest Kiprensky "Portrait of Alexander Pushkin"

времени, стоишь зачарованный,
впиваясь глазами с неммым вопросом:
«Как это возможно?!» Мне очень
понравилось в Третьяковской галерее!

Я остановился у картины «Грачи
прилетели» русского художника
Алексея Саврасова, которая была
создана в 1871 году, а теперь хранится
в Третьяковской галерее и является
самым известным произведением
автора.

Мне она понравилась потому,
что вызывает особое душевное
состояние — чем дольше смотришь
на нее, тем больше проникаешься
любвью к чистоте природы.



A collection of true masterpieces!

The opportunity to see live, all the works
that you used to see only in school books or
in specialist literature, so close and in detail
was a priceless experience for me. There
is a painting or sculpture in each hall that
makes you lose track of time while admiring
it and only one question appears in your
mind: "How is this possible?". I enjoyed the
visit to Tretyakov Gallery very much!

I gasped in front of the masterpiece "The
Rooks Have Come Back" which was painted
in 1871 by Alexey Savrasov and this is his
most famous work in Tretyakov Gallery.
What I liked the most in this masterpiece
is that the feeling of love to the purity of
nature, shows more and more with every
second you are looking at it.



И. Шишкин, К. Савицкий "Утро в сосновом лесу"
Ivan Shishkin, Konstantin Savitsky "Morning in a Pine Forest"



АНАСТАСИЯ КОМЫШАН
ANASTASIYA KOMYSHEVA
Year 7 Skolkovo Campus

Экскурсия в Третьяковскую галерею
произвела на меня огромное
впечатление, хотя я там была уже
много раз. Все эти весёлые, грустные,
яркие, а где-то и тусклые картины
имеют свой особый характер и секрет:
например, портрет А.С. Пушкина,
написанный О.А. Кипренским, по-
своему таинственен и загадочен. Рядом
с великим поэтом изображена его
Муза, и Александр Сергеевич как будто
бы к ней прислушивается.

Но самой интересной мне показалась
картина художников Шишкина
и Савицкого «Утро в сосновом лесу»:
чувствуется глубина оврагов, мощь
вековых деревьев, а солнечный свет
как бы робко заглядывает в этот
дремучий лес.



I was left with a great impression after
our visit to Tretyakov Gallery, despite
the fact I've been there many, many times
before. All these cheerful, sad, bright
and sometimes dark paintings have their
own unique nature and secret: Alexander
Pushkin's portrait for instance made by
Kiprenskiy is mysterious in its own way.
Here the poet presents his muse and it can
seem that he is listening to her whisper.

The most interesting work of art for me
was the masterpiece of Shishkin and
Sovitskiy — "Morning in a Pine Forest".
You feel the depth and the power of
century old trees, and sunshine shyly
glancing at this dense forest.



ШЕДЕВРЫ ВАТИКАНА РОМА АЕТЕРНА

В МАРТЕ УЧЕНИКИ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ КАМПУСА «СКОЛКОВО» ПОСЕТИЛИ НАШУМЕВШУЮ ВЫСТАВКУ «ШЕДЕВРЫ ПИНАКОТЕКИ ВАТИКАНА», ПРОХОДИВШУЮ В ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЕРЕЕ. ИЗ ВАТИКАНА БЫЛО ПРИВЕЗЕНО 42 ПРОИЗВЕДЕНИЯ XII-XVIII ВЕКОВ, СРЕДИ НИХ ШЕДЕВРЫ ТАКИХ МАСТЕРОВ КАК РАФАЭЛЬ, КАРАВАДЖО, ПУССЕН, ДЖОВАННИ БЕЛЛИНИ, ПЕРУДЖИНО. ЭТО БЫЛ УНИКАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ, ТАК КАК ДО ЭТОГО МУЗЕЙ ВАТИКАНА, СОБРАНИЕ КОТОРОГО ВХОДИТ В ДЕСЯТКУ КРУПНЕЙШИХ В МИРЕ, НИКОГДА НЕ ВЫВОЗИЛ ОДНОВРЕМЕННО ТАКОЕ КОЛИЧЕСТВО ЗНАЧИМЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИЗ СВОЕЙ ПОСТОЯННОЙ ЭКСПОЗИЦИИ. ВЫСТАВКА «РОМА АЕТЕРНА...» ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ БОЛЬШОГО ПРОЕКТА. В ВАТИКАНЕ ПЛАНИРУЕТСЯ ОТВЕТНАЯ ВЫСТАВКА, НА КОТОРОЙ БУДУТ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКОЙ ЖИВОПИСИ НА ЕВАНГЕЛЬСКИЕ СЮЖЕТЫ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЕРЕИ.

Якопо Биджоюджера, ученик Year 12 кампуса «Сколково» делится своими впечатлениями от посещения выставки и своим отношением к искусству

IN MARCH CIS SKOLKOVO SENIOR STUDENTS VISITED THE MUCH SPOKEN-OF EXHIBITION, ROMA AETERNA, AT THE TRETYAKOV GALLERY. 42 PIECES OF ART FROM XII-XVIII CENTURIES, INCLUDING SUCH MASTERS AS RAFAEL, CARAVAGGIO, POUSSIN, GIOVENNI BELLINI, PERUGINO, WERE BROUGHT FROM THE VATICAN. IT WAS A UNIQUE PROJECT, BECAUSE THE VATICAN MUSEUMS WITH ITS ENORMOUS COLLECTION THAT IS IN THE TOP-10 BIGGEST ART COLLECTIONS IN THE WORLD, HAS NEVER TAKEN OUT SO MANY SIGNIFICANT PAINTINGS FROM ITS PERMANENT EXPOSITION BEFORE. THE ROMA AETERNA EXHIBITION IS A PART OF A BIGGER PROJECT. THE VATICAN IS PLANNING A RETURN EXHIBITION WHERE RUSSIAN EVANGELICAL-THEME PAINTINGS FROM THE TRETYAKOV GALLERY COLLECTION WILL BE FEATURED.

Skolkovo's Year 12 student, Jacopo Biggiogera, shares his experience of visiting the exhibition and his views on art in general



Мне понравилась первая часть экспозиции с использованием темперы. Мне также понравилось, как структурно было организовано пространство «Площади Святого Петра», выглядевшее как квадрат, оно имело овальную форму. Кроме того, было здорово увидеть эти шедевры, учитывая тот факт, что, возможно, эти работы в последний раз покинули пределы Ватикана.

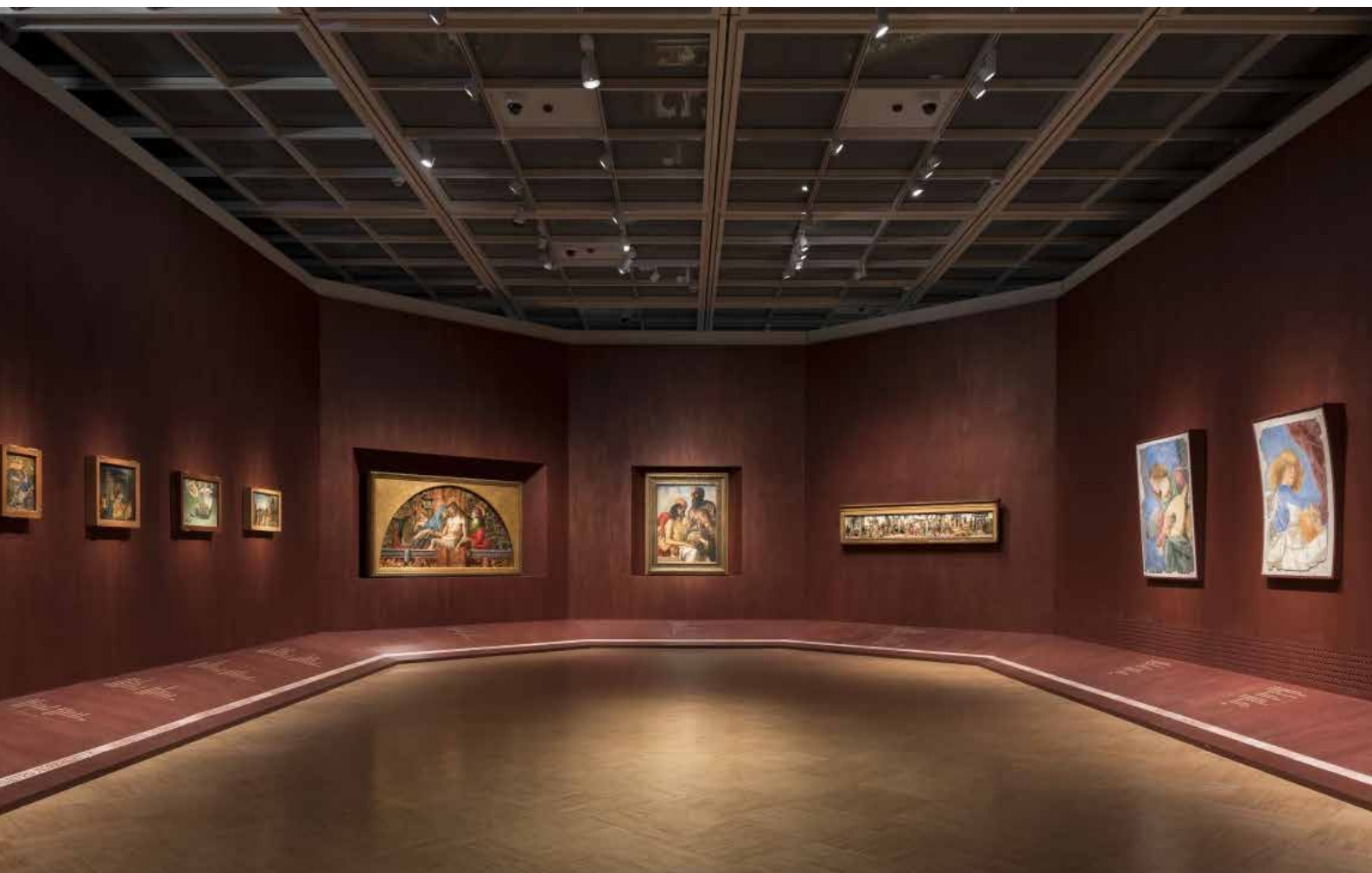
Во время экскурсии я узнал о некоторых основных методах, используемых художниками. Например, светотень используется для большего эффекта. Кроме того, я также узнал об элементах истории искусства, которые вызвали у меня значительный интерес к этой теме. Было также интересно познакомиться с фрагментами жизни того времени, получить возможность исследовать факты религиозных событий.

Больше всего меня впечатлили три фрески ангелов Мелоццо да Форли. По моему мнению, на этих фресках передается изображение фигур ангелов как человеческих, божественные создания

I liked the first part of the visit with the painting centred on the use of the tempera. I also liked how one of the rooms of the exposition was created so as to structurally replicate St. Peter's square as, like the square, it had an oval shape. It was also great to see these masterpieces, as it was a big opportunity due to the fact that there is a chance that it is the last time these works exit Vatican City.

I have learnt during the excursion some of the defining techniques used by painters, such as chiaroscuro, used in order to achieve effects. In addition, I have also learnt elements of art history, which have sparked in me a significant interest in the subject, together with learning elements of the life at the time and being able to explore religious messages associated with the artwork seen.

The three frescos of the angels by Melozzo da Forli impressed me most. In my opinion these frescos were able to give a significant portrayal of the figure of the angel as a more human-like presence, embodied by almost perfect individuals. The blue used to paint the sky was also light and contrasted well with the hotter





Рафаэль Санти "Милосердие"
Rafael Santi "Mercy"

персонифицированы, воплощены в образе частных лиц. Синий цвет, использованный для изображения неба, удивительно удачно контрастирует с более светлым и насыщенным цветом кожи и одежды ангелов, таким образом, почти подчеркивая их характеристики. Наличие музыкальных элементов создают впечатление слияния различных видов искусства.

В моей жизни искусство занимает далеко не последнее место. Начнем с того, что искусство это невероятный способ развлечь себя. Особенно мне нравится изучать историю по картинам и читать книги, в основном фэнтези. Вид искусства, который мне нравится, пожалуй, больше всего, и который я практикую — это иллюзионизм. Многие люди не воспринимают его, как искусство, но на самом деле это так, и он становится все более популярным с каждым днем. Я считаю, магия — это своеобразное творчество. Каждый раз, когда я совершаю один и тот же трюк, я испытываю все новые и новые чувства. Даже если трюк не получился, позитивные эмоции всегда наполняют меня.

Я считаю, что цель искусства — позволить людям выражать свои чувства, эмоции и желания. Искусство предназначено для обмена идеями, для вдохновения, для умения видеть прекрасное в обыденном. Искусство есть также своего рода клапан для души, способ выражения чувств. Искусство — это стимул, позволяющий научиться видеть все по-другому.

colours of the angels' skin and clothes, thus almost emphasising their characteristics. The touch of the musical elements then allowed almost for the fusion of a second form of art to the piece; music.

In my life art has a consistent part. To begin with, art is an incredible way to entertain myself. I especially enjoy exploring the history behind paintings and love to read books, mostly fantasy and mystery ones. Another type of art that I enjoy, probably the most, is illusionism. Magic this is the art form that I practice. A lot of people don't see this as a type of art but actually it is and it is becoming more popular everyday. I find magic as a creative way to entertain others, or myself because no matter how many times I perform the same trick it always gives me a different feeling.

I believe that the purpose of art is to allow people to express their feelings, emotions and desires. It is to communicate ideas and often to stimulate others to think about events that they would normally take for granted. Art is there also as a sort of valve for the soul, a way to vent our feelings. It is a stimulus to see things in a different way and to remind us that there is always something new to discover or create.



ЯКОПО БИДЖОИОДЖЕРА
JACOPO BIGGIÓGERA



ДАНИЕЛЬ ТЫРТЫШНИКОВ
DANIEL TYRTUSHNIKOV
 Year 12 Student
 Skolkovo Senior Campus



АЛАНА ТЕКЕЕВА
ALANA TEKEEVA
 Year 8 Student
 Skolkovo Senior Campus

КАКОЕ МЕСТО ЗАНИМАЕТ ИСКУССТВО В ВАШЕЙ ЖИЗНИ?
WHAT PLACE DOES ART HAVE IN YOUR LIFE?

Искусство, мне кажется, входит в моей жизни в Топ-10. Я сейчас учусь на подготовительных курсах в Британской Высшей Школе Искусства и Дизайна и я могу сказать, что увлекаюсь многими видами искусства.

Art, in general in my life, makes the Top-10. I am now studying the preparatory courses at the British Higher School of Art and Design and I can say that I have many favourite forms of art.

Искусство играет очень важную роль в нашей жизни! Оно заставляет задуматься о многих философских вопросах: Каков смысл жизни? Какова роль человека в этом мире? Какова роль истории в жизни человека?

Art plays a very important part in our lives in general. It makes us think about many philosophical issues: What is the meaning of life? What is the role of humans in this world? What is the role of history in human's life?

КАКИМ ВИДОМ (ВИДАМИ) ИСКУССТВА ВЫ ЗАНИМАЕТЕСЬ?
WHAT TYPE OF ART(S) DO YOU DO?

Первое место в моей жизни занимает фотография. Это занятие не просто хобби для меня, а уже возможная будущая профессия. Кроме фотографии я также обожаю рисовать, причем рисунки могут быть абсолютно разных жанров.

The first place in my life is photography, because it is possible to consider it not only a hobby, but also as a future career. I do not just take photos; I try to turn conventional photos into pictures.

Я увлекаюсь современными танцами. Танцы помогают не только поддерживать себя в хорошей физической форме, с помощью танца любой человек может выразить себя, показать свои эмоции с помощью движений тела.

I do contemporary dance. Dancing helps me to keep fit; and it is also an excellent way to express myself, to show my emotions using body movement.

КАК ВЫ ДУМАЕТЕ, ДЛЯ ЧЕГО СЛУЖАТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА?
IN YOUR OPINION, WHAT IS THE PURPOSE OF ART?

Я думаю, искусство нам дано для того, чтобы иметь возможность заглянуть в прошлое, увидеть какой-то особый смысл, думать, рассуждать, замечать некоторые детали и чувствовать то, что чувствовал человек, который создавал произведение искусства, что он хотел донести до зрителя или читателя.

I think art is given to us to look at the past, to see some special meaning, to think, to reason, to notice some small details and feel what the person, who created the masterpiece, wanted to say to us.

Произведения искусства: литературные произведения, живописные полотна, танцы — всё это помогает духовно обогащаться и развивать интеллектуальные способности. Any art, whether it is literature, fine arts or dance, helps to enrich our inner world and develop our intellectual abilities.



ЭМИЛЬ ТЫРТЫШНИКОВ
EMIL TYRTUSHNIKOV
 Year 12 Student
 Skolkovo Senior Campus

ВЫ ПОСЕТИЛИ ВЫСТАВКУ «ШЕДЕВРЫ ПИНАКОТЕКИ ВАТИКАНА» В ТРЕТЬЯКОВСКОЙ ГАЛЕРЕЕ. ЧТО ВАМ ПОНРАВИЛОСЬ БОЛЬШЕ ВСЕГО? YOU HAVE VISITED THE ROMA AETERNA EXHIBITION AT THE TRETYAKOV GALLERY. WHAT DID YOU LIKE MOST? WHAT ARTWORKS DO YOU REMEMBER?

Больше всего меня впечатлила картина Донато Крети — серия «Астрономические наблюдения» (Солнце, Луна, Меркурий, Венера, Марс, Юпитер, Сатурн, Комета). Планеты солнечной системы, нарисованные на этом полотне, были видны словно в телескоп. Луна, солнце, планеты-гиганты — всё было изображено так реалистично, что казалось, можно дотронуться рукой до настоящих космических тел.

Donaro Creti's Astronomical Observations series (Sun, Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, Saturn, Comet) impressed me the most. The planets in this painting are shown as if you were looking at them through a telescope. The moon, the sun, the major planets — all of them are pictured so realistically that you feel like you could touch them.

КАК ВЫ ДУМАЕТЕ, ДЛЯ ЧЕГО СЛУЖАТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА? IN YOUR OPINION, WHAT IS THE PURPOSE OF ART?

Я думаю, что произведения искусства служат для того, чтобы показать культуру, историю стран, их традиции и даже религии. Художники, изображая мир, рисуют его по-особенному, это словно другая реальность. С помощью цветов художник передает свое эмоциональное состояние, и мы, зрители, можем это почувствовать, когда глядим на произведение искусства.

I think that the purpose of art is to show the culture, history, traditions and religions of different countries. The painters are showing the world in a special way, it is like a different reality. By using colours, an artist can express an emotional state, and we, the audience, can feel it when we look at a work of art.



Донато Крети "Астрономические наблюдения"
 Donato Creti "Astronomical Observations"





МИФИЧЕСКИЕ ЖИВОТНЫЕ И МЕСТА ИХ ОБИТАНИЯ MYTHICAL ANIMALS



Я с раннего детства любила рисовать. Не знаю, что так сильно меня тянуло к этому направлению искусства. Рисую я, в основном, животных и мифических существ, но иногда могу набросать на лист бумаги эскиз выдуманного дерева или цветка. Мой стиль постоянно менялся — сначала мои рисунки были мультяшные, потом реалистичные, но я решила остановиться на том, что было посередине — аниме.

Почему же я выбрала мифических животных как главный предмет своих рисунков? С несуществующим созданием вы в праве делать все что угодно, и никто не скажет, что не похоже. Взять, допустим, тело тигра, хвост крокодила, крылья летучей мыши, голову собаки и рога быка — ВУ-АЛЯ! Дракон готов. Я использую анатомию реальных животных для изображения мифических — так легче, но и получается красивее. Вы можете создать все, что угодно — от микроскопической светящейся птички до гигантской змеевидной рыбы с ногами краба.

Что же для меня значит рисование? Оно отлично снимает стресс и усталость после трудного дня. Также рисование спасает от скуки, особенно, если вы придумываете новое существо.

Классическими художниками я тоже интересуюсь, больше всего мне нравятся Исаак Ильич Левитан и Леонардо Да Винчи. Картины Левитана — пейзажи, сколько в них света и краски! Такое ощущение, будто тебе в лицо вдруг подует холодный плесский ветер. Очень нравится мне стиль Да Винчи. Мона Лиза заглядывает тебе в самую душу, будто не картина она вовсе.

Я хочу призвать людей рисовать, не стесняясь ничего. Многие таланты пропадают зря, но мы можем это изменить. Рисуйте, друзья, и ничего не бойтесь!

I have loved drawing since my early childhood. I'm not sure what exactly attracted me so much to this form of art. Mostly, I draw animals and mythical beings, but sometimes I can sketch an imaginary tree or flower. My style has been changing all the time. At first, my drawings were cartoon-like, then realistic, and in the end I have chosen the style that was a compromise between the first two — anime.

Why have I chosen mythical animals as the main subject of my drawings? You can do anything you want with a nonexistent creature; and nobody will say that the drawing doesn't look like the original. For example, take a tiger's body, a crocodile's tail, a bat's wings, a dog's head and bull's horns — voila, the dragon is ready. I use my knowledge of the anatomy of real animals to draw mythical creatures. It makes the process of drawing easier and the result more beautiful. You can create anything — from a minuscule, luminescent bird to a giant, snakelike fish with crab legs.

What does painting mean to me? It helps me to deal with stress and weariness after a long day. Drawing also saves me from boredom, especially when I'm inventing a new creature. I'm also interested in classical art; I particularly like Isaac Levitan and Leonardo da Vinci. Levitan painted landscapes, but his pictures have so much light and colour! It seems like you can actually feel the cold Ples wind. I also like the style of Da Vinci. Mona Lisa looks into your soul as if she is not a picture at all.

I want to encourage everyone to try drawing and not to be shy. Many talents are wasted, but we can change it. Draw and don't be afraid of anything!



ЛИЗА УСТИНОВА

LIZA USTINOVA

Year 8 Student

Skolkovo Senior Campus



ОЖИВШИЕ КАРТИНЫ PAINTINGS COME ALIVE

А ВЫ КОГДА-НИБУДЬ ПРЕДСТАВЛЯЛИ
СЕБЯ ГЕРОЯМИ КАРТИНЫ?
МЫ С УЧЕНИКАМИ КАМПУСА «САНКТ-ПЕТЕРБУРГ» РЕШИЛИ
ПРОВЕСТИ ТАКОЙ ЭКСПЕРИМЕНТ В ЭРМИТАЖЕ,
И ВОТ ЧТО ИЗ ЭТОГО ПОЛУЧИЛОСЬ.

HAVE YOU EVER PICTURED YOURSELF A CHARACTER
OF A PAINTING? WE DID IT WITH OUR ST PETERSBURG CAMPUS
STUDENTS AT THE HERMITAGE MUSEUM.
HERE IS WHAT WE CAME UP WITH.



Поль Гоген "Две сестры"
Paul Gauguin "Piti Teina"



БИНДЕР ЕВГЕНИЯ
BINDER EVGENIYA
Year 8 Student SPb Campus

СОКОЛОВА ЕВГЕНИЯ
SOKOLOVA EVGENIA
Year 6 Student SPb Campus

Кристина Робертсон "Дети с попугаем"
Christina Robertson "Children with a Parrot"



МАЛОВ СТЕПАН
MALOV STEPAN
Year 6 Student SPb Campus

ВИНОГРАДОВА АНАСТАСИЯ
VINOGRADOVA ANASTASIYA
Year 6 Student SPb Campus



Клод Моне
"Дама в саду Сент-Адресс"
Claude Monet
"Woman in the Garden.
Sainte-Adresse"

ПОПОВА АРИНА
POPOVA ARINA
Year 4 Student SPb Campus



Эдгар Дега "Танцовщица"
Edgar Degas "Dancer"

ПОПОВА АРИНА
POPOVA ARINA
Year 4 Student SPb Campus






Поль Гоген
"Женщина, держащая плод"
Paul Gauguin
"Woman Holding a Fruit;
Where Are You Going?
(Eu haere ia oe)"

Ю ДАЧЖОНГ
YOO DA JEONG
Year 3 Student SPb Campus





**ИНТЕРВЬЮ С ХУДОЖНИКОМ
ЗУРАВОМ ЦЕРЕТЕЛИ**

**INTERVIEW WITH A PAINTER
ZURAB TSERETELI**



В ГОСТЯХ У МАЭСТРО



TO BE AN ARTIST



Зураб Церетели
Zurab Tseretely

советский и российский
живописец, скульптор,
дизайнер, педагог,
профессор. Президент
Российской академии
художеств с 1997 года.
Полный кавалер ордена «За
заслуги перед Отечеством»

Georgian-Russian painter,
sculptor and architect.
Professor and President of the
Russian Academy of Arts since
1997.



Что вас вдохновило заниматься творчеством?

Дети! Я стараюсь, чтобы все свое лицо показывали. Мы все по-разному одеваемся, по-разному мыслим. Нельзя, чтобы все одинаково штамповали. Главная моя задача, чтобы дети показывали свое внутреннее состояние. Это огромное богатство для российского искусства.

Какое событие послужило толчком для вашего творчества?

Дядя был у меня художник. Очень интересный, спортивный, красивый. Я думал, если я стану художником, буду такой же. Стал художником, но таким красивым не стал.

Где вы берете вдохновение?

Вдохновение для меня — это искусство, моя дочка, мой внук. Я радуюсь. Надо любить свою землю и своих близких. Вот моя концепция.

**ЛЮБИТЕ СВОЮ
ЗЕМЛЮ, СВОИХ
БЛИЗКИХ, СВОЮ
ПРОФЕССИЮ И
БЫДЬТЕ ДОБРЫМИ.
ТОГДА ВСЕ
ПОЛУЧИТСЯ.
LOVE YOUR HOME,
YOUR FAMILY AND
YOUR JOB AND YOU'LL
HAVE IT ALL.**

What inspired you to become an artist?

Children did. We all dress differently and think differently. We should not do cliché things and do everything the same way. My main goal is to express what I feel inside. It's the biggest legacy of Russian art.

What event helped you to become an artist?

My uncle was a painter. He was a very handsome and a very fascinating man. I thought that if I became an artist, I would be the same. I became an artist, but never became as handsome!

Where do you get your inspiration?

My inspiration comes from my family, my daughter, and my grandson. We have to love our family and those close to us. It gives me purpose.

Do you have your own favourite work of art?

No, I don't look back at my artwork. I like creating new things. My favourites are of my loved ones and nature.



У Вас есть своя любимая работа?

Нет, я не смотрю на свои работы. Мне хочется создавать все новое. Любимое у меня только природа и мои близкие.

Многие считают вас великим скульптором. А что Вам больше нравится писать: картины или заниматься скульптурой?

Есть единственное название – художник. Микеланджело, Леонардо да Винчи – они все занимались живописью, графикой, скульптурой. Их называют художниками. Можно заниматься чем угодно, главное создавать музейную ценность.

Что бы Вы хотели пожелать молодым художникам?

Любить свою землю, своих близких, свою профессию и быть добрым. Тогда все получится.



**АЙЛИН БҮЙҮКТОСУН, АЛАНА ТЕКЕЕВА
И АНТОН СЕМЬКИН**
AYLIN BUYUKTOSUN & ALANA TEKEEVA & ANTON SEMYKIN
CIS Russia students

A lot of people see you as a sculptor. Do you prefer being a sculptor to a painter?

There is only one purpose – being an artist. Michelangelo and Leonardo da Vinci did art including sculptures, painting, and graphics. You can do whatever, as long as you create something that's worth displaying in a museum.

Do you have anything to say to young artists?

Love your home, your family and your job and you'll have it all.



Зураб Константинович Церетели | Zurab Tsereteli




31 марта 2017 года в МВК РАХ Галерее искусств на Пречистенке президент Российской академии художеств, Посол Доброй Воли ЮНЕСКО Зураб Константинович Церетели провел мастер-класс для тридцати учащихся нашей школы. Была проведена экскурсия, в которой ученики имели возможность познакомиться с обширным творчеством мастера, увидеть эмали, шелкографии, скульптуры, живопись и графику. После экскурсии начался мастер-класс, на котором дети писали свои работы масляными красками вместе с Зурабом Церетели. Перед началом мастер-класса Зураб Константинович предложил ученикам писать свои картины на тему, которая их вдохновляет. Картины получились очень необычные, интересные и, самое главное, разные.





ZURAB TSERETELI, THE HEAD OF THE RUSSIAN ART ACADEMY, HELD A WORKSHOP FOR THIRTY CHILDREN FROM OUR SCHOOL ON MARCH 31ST 2017 AT THE TSERETELI ART GALLERY. THEY HAD A TOUR SHOWING THEM TSERETELI'S ART WORK, INCLUDING THIS ENAMEL-PAINTING, SERIGRAPHY, SCULPTURES, PAINTINGS, AND GRAPHIC ART. AFTER THE TOUR, THERE WAS A WORKSHOP WHERE THE CHILDREN PAINTED WITH ZURAB TSERETELI USING OIL PAINTS. BEFORE THE WORKSHOP, ZURAB INVITED THE CHILDREN TO PAINT SOMETHING THAT INSPIRED THEM. THE PAINTINGS TURNED OUT TO BE VERY UNUSUAL, INTERESTING, AND VASTLY DIFFERENT FROM ONE ANOTHER.



A photograph of an art gallery. In the foreground, a person is sitting on a dark wooden bench with a red upholstered seat. The person is wearing a colorful, patterned long-sleeved shirt and a black bag. They are looking towards a large painting on the wall. The painting is a dark, abstract work with a prominent red background and black shapes. The gallery has a wooden floor and a red wall. The text is overlaid on the left side of the image.

**КАК НАЧАТЬ
ИНТЕРЕСОВАТЬСЯ
ИСКУССТВОМ**
**HOW TO DEVELOP
AN INTEREST IN ART**



АЛИСА ПОПКОВА
ALISA POPKOVA
Head of Marketing & PR
CIS Russia

Для человека, увлекающегося искусством, сейчас наступила золотая пора. Огромное количество интереснейших выставок, арт-проектов, тематических экспозиций, собранных из лучших музеев мира, биеннале современного искусства и прочее. Третьяковская галерея организует выставки, на которые выстраиваются многочасовые очереди даже в мороз, то же самое – Пушкинский музей и Эрмитаж. В центре ARTPLAY проводятся интерактивные выставки с «ожившими» полотнами великих художников, а «Гараж» устраивает уже даже не биеннале, а триеннале, представляя современное искусство из регионов России. Быть культурно образованным сегодня, к счастью, стало престижным. И, тем не менее, я часто слышу от людей: «Искусство мне не интересно», «Музеи – это скучно», «Я ничего не понимаю в искусстве», «Картины – это не мое».

Что же делать человеку, далекому от искусства?



ЗУРАБ КОНСТАНТИНОВИЧ ЦЕРЕТЕЛИ, российский живописец, скульптор, профессор, Президент Российской Академии художеств.

«Я не знаю, как сейчас, но раньше, когда мы были маленькие, всем давали цветные карандаши. И наблюдали, какая у нас пластика, сможем ли мы стать художниками или нет, и таким образом распределяли нас в классы.

Если с детства правильно не будем воспитывать, взрослым уже невозможно будет по-настоящему заинтересоваться искусством. Знаете, вот удивительно, я сейчас вспоминаю, моих педагогов, моих родителей. Мой отец все время пел и стихи читал. Потом я понял, почему он это делал. Чтобы меня на правильные рельсы поставить с детства. Так что много зависит от родителей и от педагогов».

ZURAB TSERETELLI, Russian artist, sculptor, professor, President of Russian Art Academy.

“I don’t know if it is the same nowadays, but when we were children, everyone was given coloured pencils. They watched our movements and decided whether we can become artists or not, and in such a way we were organised into classes.

If we do not bring up our children in a right way, it will be impossible to change anything for an adult. You know, it’s strange to say, I remember my teachers and my parents, also my father was singing and reciting poems all the time. Later, I realised that he was doing it to set the right direction for me. So the role of parents and teachers is critical.”

Nowadays is the golden age for anyone who is fond of art. There are lots of fascinating exhibitions, art-projects, theme-based displays collected from the best museums of the world, contemporary art biennale and many others. The Tretyakov Art Gallery organises exhibitions that attract so many people that the visitors wait in hour-long queues, even in sub-zero temperatures; and the same applies to Pushkin Museum and Hermitage. ARTPLAY holds interactive exhibitions with “animated” paintings of great masters and Garazh holds not only biennale but triennale representing contemporary art from different regions of Russia. Being culturally aware today, is prestigious. However, I often hear phrases like “I’m not interested in art”, “Museums are boring”, “I have no feeling for art” and “Art is not really my thing”.

What can someone, who is not an art lover, do?



АЛЕКСЕЙ НИКОЛАЕВИЧ АНАНЬЕВ, российский бизнесмен, председатель совета директоров «Промсвязьбанка», основатель Института русского реалистического искусства в Москве.

«Я думаю, чтобы человек заинтересовался искусством, ему просто нужно начать им интересоваться! У каждого это происходит по-разному. Хотя бы попробовать начать ходить на выставки. Не обязательно сразу на авангардные, а на выставки классического искусства, например, в Третьяковскую галерею, в Пушкинский музей. И попробовать разобраться со своими ощущениями: что нравится, а что нет. Что привлекает и вызывает интерес — попробовать найти какую-нибудь не очень заумную книгу и почитать ее. И если этот интерес начнет перерастать из некоего спорадического внезапного порыва в нечто более постоянное, то человек начнет интересоваться и заниматься искусством. Вот и все!»

ALEXEY ANANIEV, Russian businessman, Board Chairman of Promsvyazbank, founder of the Institute of Russian Realist Art in Moscow.

“I think that in order to cultivate an interest in art, you need to start paying attention to art. This process is different for everyone. You can try to visit exhibitions. You don’t have to start with innovative art. Tretyakov Gallery and Pushkin Museum would be an excellent choice to begin with. Try to find out what you like and what you don’t like; what attracts you and sparks an interest. Try to find a book that is not too complicated and read it. If this interest grows from a sudden impulse into something more continuous, then you will develop an interest in art and will start practicing art. That’s it.”



Надежда Степанова,
арт-директор Института
русского реалистического
искусства.

«Мне кажется, что интересоваться искусством нужно с самого раннего возраста, это в первую очередь задача родителей. Если вы обратите внимание, например, на работу британских музеев, у них есть программы 0+. То есть, они придумывают какие-то истории для грудничков. Я читала исследование, что если вы приводите ребенка в музей до трех лет, он не прекращает это делать до конца своей жизни. То есть, если он попал в музей с трехлетнего возраста, то он уже приучен воспринимать искусство, воспринимать литературу, воспринимать музыку. Так вырастают совершенно другие люди, поколение, которое воспитывается не в шоппинг-моллах, а в музеях. И наша большая задача воспитать такое новое поколение. В Институте русского реалистического искусства мы несколько раз делали мастер-классы для детей до трех лет. Они совсем малыши, но как показала практика, они уже способны воспринимать искусство. Мы делали им увлекательные групповые экскурсии и рисовали с ними разноцветным съедобным пюре, и родители и дети были в восторге. Следующая наша группа — от трех до шести, и это уже тоже другое восприятие искусства. Мы подаем его в игровой форме, в форме лекций и в форме мастер-классов. Несмотря на то, что у нас молодой музей, нам всего пять лет, мы уже воспитали целое поколение детей, чьи мамы приходили и кормили их в специально оборудованной комнате, и сейчас эти дети в возрасте пяти лет приходят к нам на новые мастер-классы.

Что делать человеку, которого не успели привлечь к искусству до трех лет?

Ходить в музеи, читать книги, смотреть фильмы. Сейчас много разной обучающей литературы. Не игнорировать музеи, когда отправляетесь в отпуск по России или за рубеж, всегда планировать посещение какого-нибудь города с потрясающей галереей, чтобы иметь возможность туда зайти».

Nadezhda Stepanova,
Art Director at the Institute of
Russian Realist Art.

“I think that you can develop an interest in art from a very early age; it is the first a task for parents. For example, in British museums, they have 0+ programmes, which means they create programmes for babies. I have read research that says that if you bring your children to museum before they are 3 years old, they will not stop going there for the rest of their lives.

If they get into a museum at the age of three, they are used to understanding art, literature and music. This is a completely different generation that is raised in museums and not in shopping malls. It is our primary task to raise a generation like this.

In the Russian Realist Art Institute, we organised master-classes for children up to the age of three. They are almost babies, but experience has shown that they are already capable of appreciating art. We organised fun group tours for them. Both parents and children were overjoyed at painting with edible vegetables. Our next group was from three to six, and this was a different level of appreciation of art. We introduced art while playing, in lectures and in workshops. Despite our museum being fairly new (we are only five years old), we have already raised a generation of babies, whose mothers visited our museum and were feeding them in a special baby room, and now these children are five years old and they come here to take part in workshops.

What about those who haven't been taken to museums before 3 years old?

Visit museums, buy books, watch films. Nowadays there is so much educational materials. Don't ignore museums when you plan a family vacation. Always try to include a city in your travel route with a well-known gallery to have an opportunity to visit it.”

В конце концов, какая разница, шедевр это или нет, главное, может ли эта работа завладеть вашим вниманием... Поэтому доверьтесь внутреннему голосу. Как только вы найдете свой шедевр, останется только одно: забыть о ярлыках и наслаждаться

— Йохан Идема,
книга «Как ходить в музей»

Я согласна с мнением экспертов, что даже если человек не воспитывался в художественной среде и не ходил по музеям с детства, то он все равно способен проникнуться искусством. Искусство настолько многогранно, что каждый человек, обязательно найдет то, что будет близко именно ему. Чтобы нащупать то, к чему ляжет душа, надо пробовать. Но при этом, не стоит изнурять себя бесконечными походами по всем музеям подряд во время поездок или стараться обойти Лувр за один день. Это не только не поможет, но и навредит. Хожение по музею больше полутора часов для человека, не являющегося ярким фанатиком, может превратиться в пытку. В какой-то момент времени, довольно скорый, интерес и внимание рассеиваются, появляется закономерная усталость и пресыщение. И уже что Гойя, что Веласкес, что Рембрандт — все равно, восприятие смазывается, добраться бы скорее до выхода. Мой совет — выбирайте в музее какое-то одно направление и идите смотреть только его, ограничьте себя по времени, например, дайте себе час или полтора, ориентируйтесь по ощущениям, и по истечении времени выходите из музея. И пусть вы уйдете с ощущением, что чуть-чуть недосмотрели что-то. Пусть у вас останется желание прийти в этот музей еще раз. Тогда вы научитесь получать от музеев удовольствие, а вместе с ним появится и интерес к искусству.

А в заключение приведу одну из своих любимых картин, которая на меня произвела когда-то сильнейшее впечатление. Она, кажется, была напечатана на обложке школьного учебника по истории. Это был «Старый нищий с мальчиком» Пабло Пикассо. Особенно интересна эта картина, может быть, тем, кто считает, что рисует лучше Пикассо, и что понять его живопись невозможно. К счастью, подлинник находится в коллекции нашего Пушкинского музея. Обязательно воспользуйтесь случаем и посмотрите его.

I believe that even those who were not raised in artistic families and didn't visit museums in early childhood, still can embrace the world of art. Art has so many aspects that every person will surely find something that they will like. To discover "your" art, you need to try. At the same time, there is no need to exhaust oneself with visiting all museums in sight while travelling or trying to see all the Louvre in one day. Not only will it not help, it can do more harm. Spending more than an hour and a half in a museum can become a torture for anyone who is not an art fanatic. At some point, the attention is distracted and natural weariness comes. At that point, Goya, Velasquez and Rembrandt, all merge into one blur; and your only wish is to get to the exit as soon as possible. My advice is to choose one style you are going to see in the museum and stick to it. Set a time limit. For example, give yourself an hour or an hour and a half and leave the museum at the time you planned. Let yourself leave with a feeling that you had not seen enough. Let this wish to come back to the museum remain with you. This is how you learn to enjoy museums, and an interest in art will come along with it.

On a final note, I would like to share with you one of my favourite paintings, that once made a strong impression on me. I think it was on my History textbook cover. This was Picasso's, Blind Old Man with Boy. This work will be particularly interesting to those who think that they can draw better than Picasso and that it's impossible to understand his art. Fortunately, the original of this painting is in the Pushkin Museum collection. Don't miss the opportunity to see it.



Пабло Пикассо "Старый нищий с мальчиком"
Pablo Picasso "Blind Old Man with Boy"

All in all, it makes no difference if it is a masterwork or not. The most important thing is if the painting can capture your attention... So go with your gut. As soon as you find your masterpiece, it only remains to forget about the labels and enjoy art.

— Johan Idema
"How to Visit an Art Museum"



АЛИСА ПОПКОВА
ALISA POPKOVA
Head of Marketing & PR
CIS Russia



ВДОХНОВЛЕННЫЕ НАШИМ ПРЕКРАСНЫМ ГОРОДОМ,
ДЕТИ ПОЛУЧИЛИ ЗАДАНИЕ СКОНСТРУИРОВАТЬ ЛЮБИМЫЕ МЕСТА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА;
И ОНИ СОЗДАЛИ ВПЕЧАТЛЯЮЩИЕ МОДЕЛИ.

THE CHILDREN WERE INSPIRED TO CONSTRUCT THEIR FAVOURITE PLACES
IN OUR GREAT AND BEAUTIFUL CITY OF ST PETERSBURG;
AND THEY MADE IMPRESSIVE MODELS

МАКЕТЫ ЮНЫХ АРХИТЕКТОРОВ САНКТ-ПЕТЕРБУРГА YOUNG ARCHITECTS' MODELS OF ST PETERSBURG

Ростральная колонна
Rostral Column

АРИНА КАСЬЯНЕНКО
ARINA KASYANENKO
Year 2 Student SPb Campus

Мне понравилось, что на вершине колонны есть пламя. Я создавала свою модель при помощи бумаги и красок. Непросто было выполнить базу для колонны. Мне нравится моя работа, я чувствую, что в восторге от неё.

I liked that it has a flame. I used paper and paint. The most challenging for me was the bottom of the column. Now I feel happy and excited about my work.



Казанский собор Kazan Cathedral

Эйми Ким
АМУ КИМ

Year 1 Student SPb Campus

Каждую неделю я ходила на занятия по балету в этот собор. Свою работу я выполнила из глины и зубочисток, для меня было сложно создавать формы из этого материала. Я использовала два цвета, а также золотой. Мне нравится моя работа, потому что она такая миниатюрная.

I do my ballet lessons in this cathedral so I come here every week. I used clay and tooth-picks to make it and it was tricky to make the shapes. I painted with two colours and gold paint too. I like it because it is so small.

Кюсон Чой
KYUSEONG CHOI

Year 3 Student SPb Campus

Мне показалось интересным задание выполнить эту модель. Для своего макета я использовал глину различных цветов, ножницы, немного воды и картон. Для меня было трудно сделать кирпичи. По окончании работы я чувствовал себя довольным, но уставшим, поскольку уже была ночь.

It looked like fun to make this model. I used clay of different colours, scissors, a little bit of water and a cardboard. The most challenging thing was to make bricks. I felt good and sleepy because it was a night time.



Церковь A Church

ГАБРИЕЛЬ ХИЛЬДЕБРАНД
GABRIEL HILDEBRAND
Year 7 Student SPb Campus

Я увидел изображение этой церкви в Интернете и использовал две стеклянные банки, чтобы создать само здание и крышу для моей модели. Самым сложным в моей работе было приклеить крышу. Результат моей работы прекрасен!

I saw a picture of a church on the web. I used two glass jars to construct my model and a glass for the roof. The most challenging thing was gluing the roof on. My finished model is beautiful!



Александровская колонна The Alexander Column

ЕГОР РЕПИНСКИЙ
EGOR REPINSKIY

Year 4 Student SPb Campus

Поначалу я хотел сделать Ростральные колонны, но для меня оказалось сложным выполнить украшения в виде кораблей; поэтому я выбрал Александровскую колонну. При создании работы я использовал картон, скотч, акварель и коробку в качестве фундамента для колонны. Самым трудным было создание фигуры на вершине колонны, потому как к тому времени я успел устать. Я считаю себя творческим человеком и чувствую восторг, когда вижу результат.

First, I wanted to choose the Rostral columns, but it was too hard to make the ship decorations, so I chose this column. I used a carton, some tape, watercolours, and a box as a base for the column. The hardest part for me was the top, because by that time I was very tired! I think that I am a creative person and I feel excited about my model.



Эрмитаж The Hermitage

Уну Чо
EUNU CHO
Year 2 Student SPb Campus

Я создала модель известного здания, Эрмитажа, потому что это красивый дворец и в нем хранится много картин. В основе своей работы я использовала коробку, а также бумагу, краски и соломинку для создания флага. Было сложно раскрашивать, поскольку приходилось следить за смешением правильных цветов. Я довольна своей работой.

I made a model of the famous building The Hermitage because it is a beautiful building and it has a lot of pictures to see inside. I recycled a box and used paper, paint and a straw to make the flag. It was difficult to paint it because I had to mix the right colour. I feel good about my model!



Разводные мосты Bascule bridges

ЕВГЕНИЯ СОКОЛОВА
EVGENIYA SOKOLOVA
Year 6 Student SPb Campus

Мы искали вдохновение в Интернете и подумали, что будет легко сделать пейзаж с рекой и мостом. Я использовала плотный картон, бумагу и клей. Нелегко было покрыть мост наклейками. Я в восторге от своей модели, ведь она так хорошо смотрится!

We looked on the internet and thought that it would be easy to make the river and a bridge. I used card and paper and glue. It was really tricky covering the bridge with stickers! I felt excited with my model because it looks so good!

Петропавловский собор
Saints Peter and Paul Cathedral

Ли Джунхо
LEE JOONHO
Year 7 Student SPb Campus





ИСКУССТВО КАК ХОББИ ART AS A HOBBY



ЕЛЕНА АНТОНОВА
ELENA ANTONOVA
Admissions Officer
Skolkovo Campus



СЧИТАЕТСЯ, ЧТО УМЕНИЕ РИСОВАТЬ — ЭТО ДАР, НО ВЕДЬ НЕ СЧИТАЕТСЯ ДАРОМ УМЕНИЕ ЕЗДИТЬ НА ВЕЛОСИПЕДЕ, КАТАТЬСЯ НА КОНЬКАХ ИЛИ ЧИТАТЬ. НАС ПРОСТО НАУЧИЛИ ЭТО ДЕЛАТЬ В ДЕТСТВЕ, И СЕЙЧАС МЫ МОЖЕМ НАСЛАЖДАТЬСЯ ЧТЕНИЕМ КНИГ В ПАРКЕ ИЛИ КАТАНИЕМ ВДОЛЬ РЕКИ. УВЕРЯЮ ВАС, ЧТО РИСОВАТЬ ЭТО ТАКЖЕ ЛЕГКО.

В моменты занятия творчеством человек активно эксплуатирует правую часть мозга, которая в нашей обычной жизни менее активна. Большинство из нас обрабатывает информацию вербально в аналитическом режиме. Доминирование того или иного полушария — это следствие эволюции человека. Научные исследования человеческого мозга зафиксировали, что оба полушария способны работать в разных режимах: обрабатывая информацию привычным для себя способом, одно остается «ведомым», а второе «лидером», они способны меняться местами. Так в конфликте и зарождается любое творчество. Рисование — процесс, в котором левое полушарие все так же продолжает работать, но его функции — целостно воспринимать зрительные образы — берет на себя правое, делая это правильнее и лучше.

Я попробовала взять кисть после почти 20-летнего перерыва и поняла, какое это наслаждение, когда из-под кисти вдруг выплывают облака, плещутся волны, расцветают цветы, рождаются ангелы, и на холсте оживают все чувства и эмоции. Рисую, я забываю о повседневной рутине, улучшается настроение, и приходит вдохновение для дальнейших творческих свершений.

**ТВОРИТЕ, ДОБАВЛЯЙТЕ
КРАСОК В СВОЮ
ПОВСЕДНЕВНУЮ ЖИЗНЬ,
РАДУЙТЕСЬ, РИСУЙТЕ!
CREATE, ADD COLOURS TO
YOUR LIFE, ENJOY EVERY DAY,
AND DRAW!**

THE ABILITY TO DRAW IS CONSIDERED TO BE A GIFT. HOWEVER, WE DON'T THINK THE ABILITY TO RIDE A BIKE, TO SKATE OR TO READ A BOOK TO BE A GIFT AT ALL. WE WERE JUST TAUGHT TO DO SO IN CHILDHOOD AND NOW WE CAN ENJOY READING IN THE PARK OR RIDING A BIKE ALONG THE RIVER BANK. I CAN ASSURE YOU THAT DRAWING IS REALLY EASY.

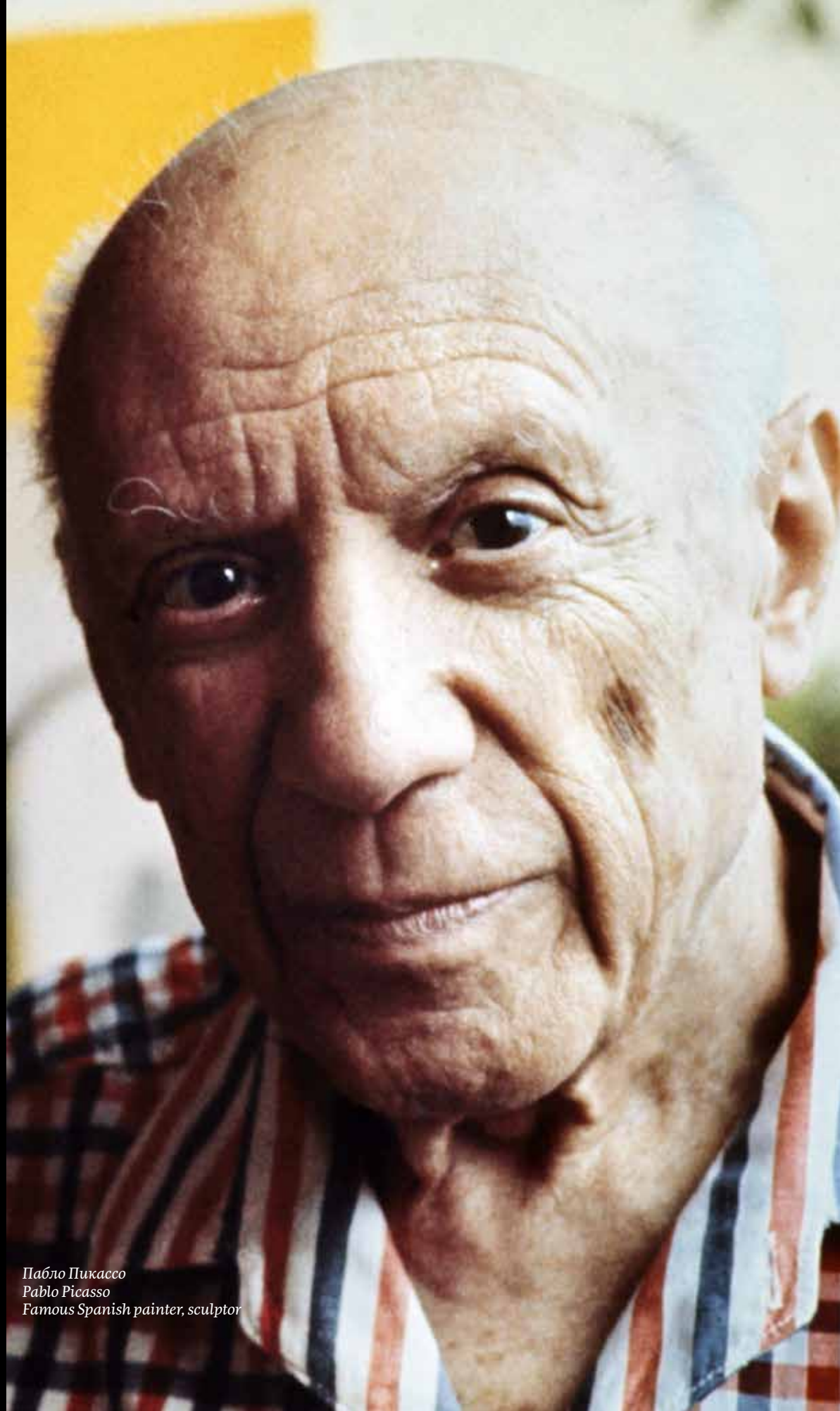
While creating, a person actively uses the right side of your brain, which is generally less actively used, in our ordinary life. The majority of us process information verbally and analytically. The dominance of one or another hemisphere is the result of evolution. Scientific experiments have shown that both hemispheres can take turns leading and being led. Drawing is a process when the left hemisphere is working while the right hemisphere takes its functions to visualise objects and does it even better.

I haven't been drawing for 20 years but when I started to create again, I realised the full joy of it. It is an incredible feeling to see how your brush works magic - sailing clouds, splattering waves, blossoming flowers, angels, creating and bringing to life, feelings and emotions. While drawing, I forget about everyday problems, my mood improves and I feel inspiration to create even more.



80-ЛЕТІЕ «ГЕРНИКІ»

SPANISH ART



*Пабло Пикассо
Pablo Picasso
Famous Spanish painter, sculptor*

Искусство Испании настолько богато и многообразно, что невозможно полностью охватить его в небольшой статье. В 2016 году Испания стала третьей страной в мире, после Китая и Италии, по количеству объектов, входящих в список всемирного наследия ЮНЕСКО. Мы знаем имена известных испанских композиторов — Мануэль де Фалья, Альбенис, Томас Луис де Виктория, художников — Пикассо, Гойя, Веласкес, писателей — Сервантес, Кеведо, Села, скульпторов — Калатрава, Чилида, Хулио Гонсалес, и так далее, и так далее... Вы не пожалейте, если ближе познакомитесь с творчеством этих великих испанцев.

Первые образцы испанского искусства уходят корнями в древние времена. Например, наскальные рисунки, найденные в пещере Альтамира в Кантабрии, считаются сикстинской капеллой пещерной живописи. Эти рисунки были созданы более 18 500 лет назад. Влияние финикийской, пунической, греческой и римской культур, а также вестготов и византийцев, оказавших влияние на Левант, формировало, наряду с европейским христианством, испанское искусство, со средних веков до настоящего времени.

Римская Испания, культурное богатство Востока (повлиявшие на Тартесс и иберийцев) и культура севера (повлиявшая на кельтское население севера страны) были решающими факторами, обогатившими искусство полуострова. Финикийцы и карфагенцы, и позднее греки, также значительно повлияли на пиренейский полуостров. Небольшие дороманские и романские церкви, готическая резьба по дереву, триптихи и богато иллюстрированные книги — все это примеры из истории испанского искусства, в то время как, в мусульманских частях Испании, яркими представителями культурного наследия страны являются мавританские дворцы и мечети территории Аль-Андалус (Гранада, Кордоба и Севилья).

Площади и улицы испанских городов, несомненно, являются результатом симбиоза христианской и мусульманской Испании.

В живописи Испания внесла свой вклад в искусство двадцатого века в виде двух важных и революционных течений — кубизма и сюрреализма.

Я бы хотела отдельно остановиться на картине Пикассо «Герника». В этом году картине исполняется 80 лет, и к этому событию приурочено множество мероприятий. Мне особенно интересна эта картина, потому что мы живем в очень непростое время для нашего мира, и эта картина,

TALKING ABOUT ART IN SPAIN IN A SMALL ARTICLE IS AN IMPOSSIBLE TASK. FORTUNATELY THIS IS DUE TO ITS GREAT WEALTH, DIVERSITY AND VARIETY. DATED IN 2016 AFTER CHINA AND ITALY, SPAIN RANKS THIRD IN THE WORLD WITH THE HIGHEST NUMBER OF GOODS DECLARED "WORLD HERITAGE" BY UNESCO. SPANISH ARTISTS IN MUSIC LIKE MANUEL DE FALLA, ALBENIZ, TOMAS L. DE VICTORIA, IN PAINTING LIKE PICASSO, GOYA, VELAZQUEZ, LITERATURE LIKE CERVANTES, QUEVEDO, CELA, SCULPTURE, ARCHITECTURE LIKE CALATRAVA, CHILLIDA, JULIO GONZALEZ, AND A LONG ETCETERA... I DARE YOU TO DISCOVER THESE SPANISH ARTISTS AND THEIR WORKS TO ALLOW YOURSELF TO FALL IN LOVE WITH SPANISH ART.

The first examples of Spanish art go back to the dawn of time. For example, the cave paintings found in the Altamira caves in Cantabria are considered to be the Sistine Chapel of rock paintings and date back over 18,500 years. The influence of the Phoenician — Punic, Greek, Roman and finally the arrival of the fundamentally the Visigoth and some Byzantine people influencing in Levante, would determine, together with European Christianity, the Spanish art during the Middle Ages and until today.

Hispania, the cultural richness of the Orient (influencing the Tartess and Iberians) and the north (influencing the Celtic population of the north) were two determining factors for the enrichment of peninsular art. The Phoenician and Punic people, with the arrival of the Greeks later, would endow a notable influence for the Iberian later.

Small-sized Pre-Romanesque and Romanesque churches, Gothic wood-carvings, triptychs and illuminated books are some fine examples of the Spanish art history, while in the Muslim areas, the Moorish palaces and mosques of Al-Andalus (Granada, Cordoba and Seville) are also highly representative of the country's cultural heritage.

Squares and streets of Spanish cities, are undoubtedly the result of the symbiosis of Christian Spain and Islamic Spain.

Talking about painting, Spain's contribution to 20th-century art can be summed up in two essential and revolutionary movements, Cubism and Surrealism.

I would like to do a special mention to Picasso's Guernica. There are diverse celebrations because of the anniversary of Guernica. I put more interest in it lastly also because we are living in such a delicate moment in our world and, besides media news, it makes me remember the horror or any war and how important is to have peace, at least in our closest surrounding.



«Герника» (исп. *Guernica*) — картина Пабло Пикассо, 1937
«*Guernica*» Pablo Picasso, 1937

вместе с чтением новостей, напоминает мне, как ужасна любая война и о том, как важно пытаться сохранить мир.

26 апреля 1937 года немецкий легион совершил налет на Гернику, баскский город на севере Испании. Это событие считается первой ковровой бомбардировкой, которая полностью уничтожила целый город.

Герника стала символом правительства Испанской Республики, и ее президент попросил Пабло Пикассо создать картину, которая показала бы миру ужас гражданской войны.

В 1940 году, с победой Франко, Пикассо не захотел, чтобы картина оставалась в Испании. Герника была отправлена в музей современного искусства в Нью-Йорке, с условием, что она вернется обратно, когда в стране будет восстановлена демократия. В 1981 году Герника вернулась в Испанию, и сейчас находится в Музее королевы Софии.

Герника представляет собой полотно 3.50 x 7.80 метром, и она написана в стиле кубизма. В картине использована черно-белая гамма с множеством оттенков серого.

На левой стороне триптиха мы видим быка, защищающего женщину, которая держит на руках мертвого ребенка. В центре мы видим лампу, падающую лошадь и части тела солдата с цветком и лопаткой. Между быком и лошастью изображен голубь, который смотрит вверх, но его крыло опущено — символ нарушенного мира. Справа изображен горящий дом и женщина, кричащая из окна. Еще одна женщина

26th April 1937, the German Legion Initiated Operation of bombing the basque population of Guernica in the North of Spain. It is considered the first carpet bombing destined to completely destroy one city.

Guernica became an icon of the government of the second Republic of Spain and its President asked Pablo Picasso to create a painting portraying to the world, the horror of the Civil War.

In 1940, with the Franco victory, Picasso did not want the painting to be in Spain. Guernica was sent to the New York museum of Modern Art on the condition that it be returned the day a new Spanish democracy was voted in. In 1981, the Guernica returned to Spain and its final location is The Reina Sofia Art Museum.

The Guernica is a canvas oil painting of 3.50 x 7.80 meters and it is in the style of cubism. It is painted in white and black with a wide range of grays.

In the triptych panels we see, on the left a bull protecting a woman who has a dead baby in her arms. In the central panel, we can see a lamp, open-mouthed horse and parts of the body of a soldier with a flower and a spade. In between the bull and the horse there is a dove with its head looking up but with a lowered wing, a symbol of broken peace. In the right panel, we have a house in flames and a woman shouting through the window. Another woman is entering the scene with a hand lamp all of which are a symbol of the Spanish Republic who are disconcertedly watching the events.

заходит с лампой в руке — символ Испанской Республики, которая обескуражена происходящим.

Символизм картины много обсуждался и критиковался. Женщина с умершим ребенком символизирует Милосердие, один из важных образов западной христианской традиции.

Лошадь и мертвый солдат, на котором она стоит, символизируют войну и Испанию. Лампа похожа на глаз; это может быть Око Господне, которое с ужасом смотрит на сцену войны, но это не реалистичный глаз, а электрическая лампочка. Она символизирует божественность, которую придали технологиям в двадцатом веке, что отлично представляет движение авангарда, появившееся в начале века.

Все лица и положения тел выражают ужас перед войной. Это ощущение ужаса сделало картину антивоенным символом для всего мира. Также важно, что на полотне нет прямых отсылок к Испании или к Гражданской войне, что позволило этой картине стать универсальным символом.

Чтобы узнать больше об испанском искусстве:

1. 24 мая начала работу первая в России выставка Антонио Гауди. Выставка проходит в Московском музее современного искусства (Москва, ул. Петровка, 25).
2. Картина «Герника» выставляется в Институте Сервантеса в Москве до 30 июля, в рамках проекта «Герника: Испания 1937 – Москва 2017»
3. Вы можете прочитать о других культурных событиях на сайте Института Сервантеса: moscow.cervantes.es



МАРИЯ ДЕЛЬ КАРМЕН ХИМЕНЕС ВАСКЕС
MARIA DEL CARMEN JIMENEZ VASQUEZ
 Spanish Teacher
 Skolkovo Senior Campus



Devastation and destruction in Guernica, 29th April 1937.

The symbolism of the events is heavily discussed and criticised. With regards to the woman with the dead child, it is a representation of Mercy, one of the most representative works of occidental Christian tradition.

The horse that is standing on the dead soldier is a symbol of the war and of Spain. The lamp is like an eye; it is the eye of God who looks down horrified at the war scene, but it is not a natural eye, it is an electric bulb. It symbolises the divinity given to technology in the 20th century, represented by the avant-garde movements at the start of the century.

All the faces of the picture and the positions of the bodies are an expression of the horror towards war which has made this picture the antiwar symbol in the whole world. It should also be borne in mind, that in the picture there is no direct reference to Spain or to the Civil War which has transformed the picture into a universal symbol.

More informatio about Spanish art and culture at:

1. 24th of May will be the first exposition of Antonio Gaudi in Russia. Museum of Modern Art MMOMA. Petrovka ulitsa 25.
2. Guernica: Espana 1937- Moscu 2017. Exposition in Cervantes Institute in Moscow untill 30th of July 2017.
3. More culture activities and art information in: moscow.cervantes.es



A stack of golden-brown pancakes is served on a white plate. In the foreground, there is a decorative ceramic cup with a colorful floral pattern. The background is softly blurred, showing more of the table setting. A large, semi-transparent yellow circle is centered over the image, containing the title text in white and pink.

**ИСТОРИЯ
И ТРАДИЦИИ
МАСЛЕНИЦЫ
MASLENITSA
HISTORY AND
TRADITIONS**



Масленица — это один из самых ярких, веселых, и наиболее забавных праздников в России. Ни одна страна в мире не отмечает подобный праздник! Масленицу называют также Масляной неделей или Блинной неделей. Это древний народный праздник, имеющий свои истоки в славянском язычестве, который христианская церковь переняла и несколько изменила. Масленица празднуется в течение последней недели перед Великим постом — это 7-ая неделя перед Пасхой. Даты православной Пасхи и Западной христианской различны.

Чтобы познать загадочную русскую душу и увидеть русскую удаль, озорство и почувствовать знаменитое русское хлебосольство, вы обязательно должны побывать на этом празднике!

Для иностранных гостей, которые приехали в Россию, будет увлекательно принять участие в праздновании Масленицы. В конце концов, это означает прикоснуться к настоящей русской экзотике, попасть на живые страницы русской истории, стать свидетелями оригинальных традиций самого большого государства в мире. В наши дни Россия празднует Масленицу по-старому — огромные народные гуляния, полные веселья и игр.

Масленица — очень древний славянский праздник, пришедший из языческой культуры. Это веселые проводы уже поднадоевшей зимы, праздник солнца и приближения весны, тепла и обновления природы. Масленица знаменует начало цикла земледельческих работ и тесно связана с идеей смерти и возрождения, обновления земли, пробуждением природы. Древние русичи-язычники считали весну началом новой жизни, временем, когда бог Ярило-солнце дает жизненную силу всему живому.

Название праздника — Масленица — происходит от слова "масло", которое используется при приготовлении традиционных блинов. Круглый, золотистый и горячий блин — неотъемлемый элемент праздника — символизирует солнце. Они делаются из яиц, масла, молока и муки.

Блины — одно из самых древних блюд русской кухни. Они появились в 9 веке и известны еще с языческих времен. Блины и сейчас популярное и любимое кушанье в России, их готовят круглый год.

Русская традиция празднования

Каждый день Масляной недели имеет свое название и обрядовые действия. Всю неделю родственники и друзья ходят в гости друг к другу, а молодоженов вообще особо чествуют.

ПОНЕДЕЛЬНИК называется "встречей". Люди строят ледяные горки, снежные крепости, качели, балаганы, водят хороводы, поют песни, делают из соломы чучело Масленицы, которое одевают в старую женскую одежду и устанавливают на высокой



МАСЛЕНИЦА — ОЧЕНЬ ДРЕВНИЙ СЛАВЯНСКИЙ ПРАЗДНИК, ПРИШЕДШИЙ ИЗ ЯЗЫЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ. ЭТО ВЕСЕЛЫЕ ПРОВОДЫ УЖЕ ПОДНАДЮВШЕЙ ЗИМЫ.

MASLENITSA IS AN ANCIENT SLAVONIC HOLIDAY, A LEGACY FROM THE PAGAN CULTURE. THIS IS A MERRY SENDOFF OF THE LONG WINTER.

Maslenitsa is the brightest, funniest and most entertaining of Russians holidays. No country in the world celebrates like this!

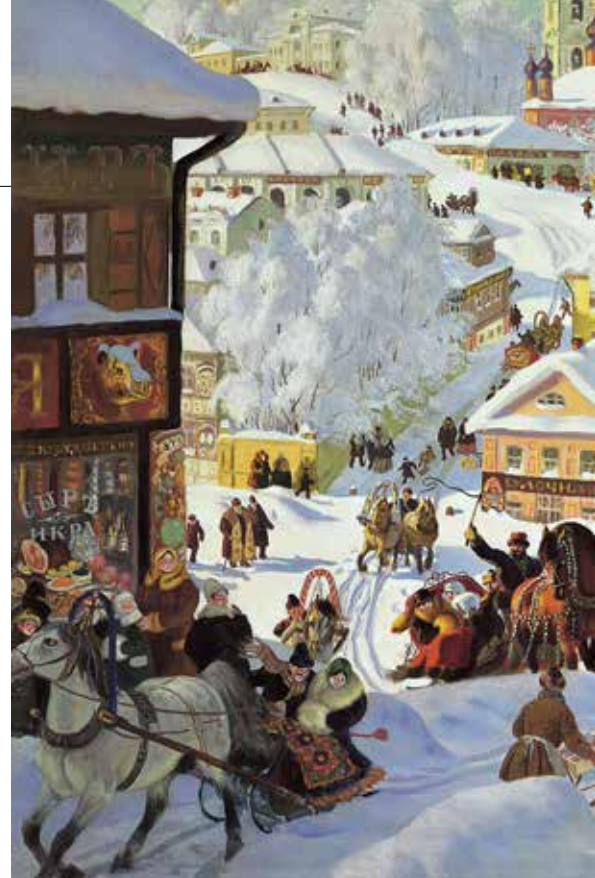
Maslenitsa, also known as Butter Week or Pancake Week, is a Russian religious and folk holiday, an ancient tradition with Pagan and Orthodox Christian significance. It is celebrated during the last week before Lent — that is, the seventh week before Paskha (Easter). The Orthodox date of Easter differs greatly from the Western Christian date.

To understand the mysterious Russian soul and to see the famous Russian hospitality you should partake in a Maslenitsa holiday.

For foreign visitors who arrive in Russia, there might be a lucky chance to participate in the celebration of Maslenitsa. After all, participating means to touch the real and Russian tradition, to be part of Russian history, to witness the original traditions of the largest state in the world. Today Russia celebrates Maslenitsa the old way — huge folk festivals full of fun and games.

Maslenitsa is an ancient Slavonic holiday, the legacy from the pagan culture. This is a merry sendoff of the long winter, a sun festival, celebrating the approach of the spring, warmth and rejuvenation of nature. Maslenitsa marks the start of the agricultural cycle, and is very much tied to the idea of death and renewal — waking up the land. Since time immemorial, Pagan Russians considered spring as the beginning of new life and revered the Sun as a God giving life and energy to all creation.





Б.М. Кустодиев "Масленица"
Boris Kustodiev "Pancake Tuesday"

снежной горке. Женщины начинают печь блины, причем первые блины по традиции отдают бедным людям.

ВТОРНИК называется "заигрыш". Русские приглашают своих родственников и друзей кататься с горок на санях и есть блины. Парни устраивают скачки на лошадях и соревнования на тройках.

СРЕДА называется "лакомкой". Тещи приглашают зятёв в гости на блины с грибами и икрой.

ЧЕТВЕРГ называется "разгул". В этот день принято устраивать знаменитые кулачные бои, взятие специально построенных снежных крепостей, карнавалы. Русские катаются на тройках, огромных каруселях, поют частушки под гармошку. Скоморохи и петрушки смешат публику в балаганах и уличных театрах. На улицах продают сбитень (горячий пунш с медом и специями). Повсюду можно увидеть традиционные русские самовары с ароматным чаем, связки с душистыми баранками и бубликами, ватрушки, пряники, пироги и, конечно, блины. В этот день все города России звенят колокольчиками, песнями и разукрашены красочными одеждами празднующих.

Традиционно все развлечения и игры этого времени связаны с кругом — символом солнца: это танцевальный хоровод, разноцветная карусель в виде колеса, соревнования на лошадях вокруг города или площади. Согласно языческому верованиям, все эти обрядовые действия должны умастить и задобрить Ярило-солнце.

The name of the holiday, Maslenitsa, derived from maslo (means butter), which is used for the baking the traditional bliny — pancakes. Round, golden and hot bliny are the essential element of this holiday and they symbolise the Sun. Pancakes are one of the most ancient dishes of Russian cuisine, appearing in the ninth century and dating back to pagan times. But they are so popular in Russia even nowadays that people make them all year around.

Traditional Russian customs of this celebration

Each day of Maslenitsa Week has its own name and certain rites, most of them related to family affairs and marriage. The week was spent in visits to relatives, and newlywed couples were greeted with various ceremonies.

MONDAY is called vstrecha — meeting, welcoming. People build ice-hills, snow fortresses, and seesaws. They make a straw effigy of Lady Maslenitsa, dress it in old, ugly clothes and put it at the top of the snow hill. Women begin the making of pancakes, and the first pancakes were traditionally given to the beggars.

TUESDAY is called zaigrysh — playing. Russians invite their relatives and friends to descend ice-hills and eat pancakes. Boys get horse whistles (which symbolise strength).

WEDNESDAY is called lakomka — gourmand. The mothers-in-law invite their sons-in-law for a visit and they treat the daughter's family with bliny, which should be cooked with special delicate fillings, such as mushrooms or caviar.



АННА СТЕЦ
ANNA STETS
RSL teacher
Festivalnaya Campus



ВАЛЕРИЯ БЕЛОВА
VALERIYA BELOVA
Music Teacher
Festivalnaya Campus

ПЯТНИЦА называется "тещины вечерки". На этот раз зятья приглашают своих тещ в гости и угощают их блинами.

СУББОТА имеет свое название — "золовкины посиделки". Молодые жены приглашают в гости сестер мужа, угощают и дарят подарки.

Последний день Масленицы называется "**ПРОЩЕНОЕ ВОСКРЕСЕНЬЕ**". В этот день русские просят прощение друг у друга перед постом. В этот день люди ходят на кладбища и на могилах умерших родственников оставляют "угощения" — блины, сладости.

В этот день заканчиваются все празднества, гулянья и веселье, русские прощаются с зимой до следующего года. В воскресенье вечером сжигают чучело Масленицы. Все оставшиеся блины бросают в огонь, приговаривая: "Гори, блин, гори, Масленица!" Обряд сожжения чучела связан и с языческой, и с христианской идеей перерождения и возрождения природы и всего сущего.

THURSDAY is called razgul — revelry or merrymaking. Russians indulge in all kinds of entertainments — ice-hills, snowball fights and carnivals. They ride on the traditional Russian troika (a horse-drawn sledge), go round on a giant carousel, sing with garmoshka (kind of accordion) a lot of Russian sprightly chastushki (gaily songs). Skomorokhs and petrushkas (Russian clowns) will make people laugh to tears in the balagans (Punch-and-Judy shows) and street theatres. Street stalls are opened, selling sbiten' (a hot toddy from honey, water and spices). Here one can see the traditional Russian samovars with mellow tea, bunches of sweet-scented baranki (kind of round cracknel), vatrushki (curd tarts), prianiki (honey cakes), pirogi (pies), and, of course, bliny everywhere at the street festivities. All Russian cities jingle with bells, sing and glare with gaily-painted dresses this day.

It is a custom to do various actions associated with a circle, such as dancing the round dance — khorovod, decorating a cart wheel — karusel'- and carrying it on a pole along the streets, going on horseback around the settlement several times. According Pagan Russian belief, these rites should cajole — to butter — the Sun and to make it kinder.

FRIDAY is called teshchiny vecherki — mother-in-law's party. Now it was the turn of the sons-in-law to invite their mothers-in-law and treat them with pancakes.

SATURDAY is called zolovkiny posidelki — sister-in-law's party. Young wives invite their sisters-in-law for a feast and they are supposed to give presents to her husband's sisters.

The last day of Maslenitsa is called Proshchennoe Voskresenie — **FORGIVENESS SUNDAY**. On this day, Russians offer each other's forgiveness and to be freed from sins before the Lent. People visit cemeteries and leave pancakes on the graves of their ancestors.

On that day the feasting and drinking ends and Russians say farewell to winter until the next year. On Sunday evening, the straw Lady Maslenitsa is paraded to the edge of the village or city, stripped of her finery and burned. Any pancakes which have escaped up to now are also thrown on the fire with the words: "Burn, pancake, burn, Maslenitsa!" A wooden wheel, symbolizing the sun-disk, is also often burned alongside the effigy, leading to the idea that this festival was celebrated in connection with the spring equinox (on March 22) in pre-Christian times. The rite of burning the effigy is related to the both Pagan and Christian idea of revival through sacrifice and death; it stands for the revival of fruit-bearing powers of nature — the renewal of its life power.

WHAT AN AMAZING RESPONSE WE HAD TO THIS COMPETITION, SUCH INTERESTING PLACES YOU HAVE BEEN TO; I WAS CAPTIVATED BY YOUR THOUGHTS, EMOTIONS AND FEELINGS RELATING TO YOUR PHOTOS. ART IS ALL AROUND US, WE ONLY NEED TO LOOK!

КОНКУРС «ПОДЕЛИСЬ СВОЕЙ ФОТОГРАФИЕЙ»! SHARE YOUR PHOTO COMPETITION!

Мы предложили и вы откликнулись!
WE ASKED AND YOU GAVE!

Какой замечательный отклик мы получили на этот конкурс, узнали об интересных местах, в которых вы побывали. Я осталась под впечатлением от ваших мыслей, эмоций и чувств, которые вы вложили в эти фотографии. Искусство повсюду, нужно лишь приглядеться!



Ди Волмаранс
DEIRDRE WOLMARANS
Primary School
Head Teacher Skolkovo
Junior Campus



SOFIA GUDILINA
София Гудилина
Year 1 Student Skolkovo
Campus



Мы с родителями любим проводить время в Арабских Эмиратах. Это величественная страна с очень красивой архитектурой. Когда мы впервые посетили мечеть шейха Заеда, были восхищены увиденным. Каждая деталь в здании - это произведение искусства. Туда хочется возвращаться снова и снова. Советуем всем побывать там.

My parents and I like to spend time in United Arabian Emirates. This is a majestic county with glorious architecture. We were amazed when we have visited Sheikh Zayed Mosque for the first time. Every detail in this building is a masterpiece. One wants to come back there again and again. We recommend you to visit this country.

**ELIZAVETA USTINOVA****ЕЛИЗАВЕТА УСТИНОВА**

Year 8 Student Skolkovo Campus

Я очень люблю отдыхать Плесе - в маленьком городе в Ивановской области. Это небольшой волжский городок своей тихой поэтичностью и одухотворенностью природы, стал источником вдохновения для И.И. Левитана. Именно здесь он написал свои знаменитые полотна «После дождя. Плес», «Вечер. Золотой Плес», «Тихая обитель», «Над вечным покоем» и многие другие. До сих пор местные жители с гордостью утверждают, что «не Левитан прославил Плес, а Плес прославил Левитана».

Я сама творческий человек, очень люблю рисовать. Меня в городе привлекают очаровательные мощные улочки, солидные купеческие дома с резными наличниками, купола церквей, живописные ландшафты. Самое мое любимое время года в Плесе - зима. Именно зимой городок становится сказочно красивым!

I really like to go on holiday to Plyos – it is a small town in the Ivanovskaya region. This quiet little town became a source of inspiration for Isaac Ilyich Levitan due to its poetic and spiritual nature. It was here where he produced his famous paintings "After the Rain Plyos", "Evening. Golden Plyos", "Quiet Tenement", "Above Eternal Rest" and many others. Local residents proudly claim that "it was not Levitan, who made Plyos famous, it was Plyos that made Levitan famous."

I am a creative person too and I love drawing very much. I am enchanted by the cobble streets, solid merchant houses with carved plated bands, domes of churches and picturesque landscapes of the city. My favourite season in Plyos is winter, when the town becomes magnificent!

On the photo you can see the Church of the Resurrection of Christ, which stands on the steep slope to Torgovaya Square, towering up above the trading rows. And the Volga River stretches behind it.





НИКОЛАЙ УСТИНОВ
NIKOLAY USTINOV
Year 7 Student Skolkovo Campus



Я решил послать на конкурс три фотографии главных достопримечательностей Нью-Йорка. Я их сделал из кабины вертолёта во время обзорной экскурсии по центру города. Вид с высоты наиболее чётко передаёт весь масштаб и архитектуру не одного конкретного здания, а целого района города.

Empire State Building, New York. This is an office building, located in Manhattan. It consists of 103 floors. I took this picture, being in the helicopter cabin during an excursion around the city. I think this view shows not only the architecture of The Empire State Building the whole district.

КНИГИ, ФИЛЬМЫ, МУЗЫКА; РЕКОМЕНДАЦИИ ЧИТАТЕЛЕЙ



«КАК ХОДИТЬ В МУЗЕЙ»
HOW TO VISIT AN ART MUSEUM



ВЫСТАВКА «АНТОНИО ГАУДИ. БАРСЕЛОНА»
EXHIBITION: ANTONI GAUDÍ. BARCELONA



АЛИСА ПОПКОВА
ALISA POPKOVA
Head of Marketing & PR
CIS Russia



ЗУРАБ ЦЕРЕТЕЛИ
ZURAB TSERETELI
President
of Russian Art Academy

Книга Йохана Идемы, популяризатора инноваций в области искусства, «Как ходить в музей. Советы о том, как сделать посещение по-настоящему запоминающимся». Небольшого формата книга содержит практические рекомендации для не профессионала, чтобы визит в музей был удовольствием, а не утомительным занятием. Йохан Идема обращается к читателю не свысока, как это бывает среди деятелей искусства, а выступает, наоборот, на стороне зрителя, подвергая сомнению некоторые музейные традиции и предлагая сделать музейных зрителей своими союзниками в стремлении понять произведения искусства.!

Johan Idema, an art innovations communicator, wrote a book called "How to visit an art museum: Tips for a truly rewarding visit". This pocket-book contains practical recommendations for non-professionals to help them make their museum visits enjoyable and not exhausting. Johan Idema doesn't speak to his readers in a condescending manner, as art commentators often do, quite the opposite. He takes the museum visitors' side and challenges many museum traditions. He suggests we make an ally of the museum attendants in our pursuit of understanding works of art.

Первая в России выставка знаменитого каталонского архитектора Антонио Гауди пройдет в Московском музее современного искусства (ММОМА) на Петровке с 24 мая по 10 сентября 2017 года. На экспозиции будут представлены более 150 уникальных экспонатов, среди которых чертежи, планы, мебель, предметы декора и макеты прославленных символов Барселоны, таких как дворец и парк Гуэль, Дом Висенс, Дом Бальо, школа Святой Терезы. Что символично, выставка пройдет в год 165-летия архитектора. Проект «Антонио Гауди. Барселона» является результатом культурного сотрудничества между Россией и Испанией.

The first exhibition in Russia of some works of the famous Catalan architect will take place in The Moscow Museum of Modern Art (MMOMA) on Petrovka from 24 May until 10 September 2017. The exhibition contains more than 150 unique works, including plans and draughts, furniture, interior design objects and miniatures of some famous Barcelona landmarks, such as Park Güel and Palace Güel, Casa Vicens, Casa Batllü and Col·legi de las Teresianes. The exhibition is held to coincide with the 165th anniversary of the architect's birth. The project "Antoni Gaudí Barcelona" is a result of cultural cooperation between Russia and Spain.

BOOKS, FILMS, MUSIC: READERS' RECOMENDATIONS



МОСКОВСКИЙ ПЛАНЕТАРИЙ
MOSCOW PLANETARIUM



ВАЛЕРИЯ БЕЛОВА
VALERIYA BELOVA
Teaching Assistant
Festivalnaya Campus

В интерактивных музеях Планетария можно узнать много нового и интересного из истории астрономии и освоения космоса: поставить научные эксперименты в интерактивном музее «Лунариум», увидеть старейшие астрономические приборы в музее Урании и даже потрогать настоящие метеориты!

Самым удивительным в планетарии является Большой Звездный Зал, где на самом большом куполе-экране в Европе можно увидеть яркие и динамичные картины звездного неба, интереснейшие фильмы о космосе в 4D формате как на русском, так и на английском языках.

In the Planetarium, you can learn a lot of new and interesting things from the history of astronomy and space exploration, you can deliver scientific experiments in an interactive museum "Lunarium" and also you can see the oldest astronomical instruments at the Museum of Urania and even touch real meteorites!

The Big Star Hall is the most amazing part of the Planetarium. There you can see the bright and dynamic picture of the sky on the largest dome-screen in Europe. You also can see lots of interesting and wonderful films in 4D format about space in both Russian and English languages.



САЛЬВАДОР ДАЛИ: СЮРРЕАЛИСТ И КЛАССИК
SALVADOR DALI: SURREALIST AND CLASSIC PAINTER



КСЕНИЯ МЕДВЕДОВСКАЯ
KSENIYA MEDVEDOVSKAYA
School Secretary
Skolkovo Campus

Первая в Санкт-Петербурге масштабная выставка Сальвадора Дали проходит в Музее Фаберже с 1 апреля по 2 июля 2017. Экспозиция включает более 150 живописных и графических работ художника, созданных в течение полувека. Выставка позволяет проследить творческий путь Дали, начиная с известных сюрреалистических работ и заканчивая его обращениями к классике. Кроме того, рассматривая иллюстрации к «Божественной комедии» Данте, автобиографии Челлини и другим классическим текстам, многие смогут открыть для себя Дали как превосходного графика.

The first large-scale exhibition of Salvador Dali in St. Petersburg is taking place in the Faberge Museum from 1 April until 2 July 2017. The exhibition includes more than 150 of the artist's paintings and drawings, created during a half-century period. The visitors can follow Dali's development as an artist, from the well-known surrealist works to his classic period. Besides that, while studying the details to the illustrations to Dante's Divine Comedy, Cellini's autobiography and other classical texts, many people will be able to see Dali as an exceptional graphic artist.



Informational text panel with a logo.





ЖУРНАЛ YOUNGZINE. КОРПОРАТИВНОЕ ИЗДАНИЕ
CIS RUSSIA
A REGISTERED CAMBRIDGE INTERNATIONAL SCHOOL
ПОДПИСАНО В ПЕЧАТЬ 26 МАЯ 2017 ГОДА
ТИРАЖ: 990 ЭКЗЕМПЛЯРОВ